

7. Ladanyi-Vorlesung

Prof. Dr. Dr. Harro von Senger

**Aufstieg ohne Krieg:
Chinesische "Supraplanung"
versus westliche "Strategie"**

**Mittwoch, 5. Oktober 2021,
Universität Zürich, Rämistrasse 71,
KOL-G-221**

Programm

**18.30 Uhr Begrüssung und Einführung
Paul Widmer & Johannes Zink,
Co-Präsidenten des Ladanyi-Vereins**

**18.40 Uhr Vorlesung
von Prof. Dr. Dr. Harro v. Senger
19.25 Fragerunde**

20.00 Uhr Apéro



Prof. Dr. iur. Dr. phil. Harro von Senger, geb. 1944, Bürger von Genf. An der Universität Zürich erfolgte 1969 seine rechtswissenschaftliche Promotion zum Thema Kaufverträge im traditionellen China und anschließend 1980 die Habilitation zum Thema Partei, Ideologie und Gesetz in der Volksrepublik China. Koreferent der Habilitationsschrift war der Philosoph Hermann Lübbe. Nach langen Aufenthalten in Taiwan, der VR China und Japan wurde von Senger 1981 mit einer Arbeit zum Thema Chinesische Bodeninstitutionen im Taiho-Verwaltungskodex an der Universität Freiburg i.Br. zum Dr. phil. promoviert.

Seit 1981 ist er Privatdozent für Sinologie, besonders rechtliche und politische Institutionen Chinas, an der Universität Zürich. Von 1981 bis 1989 war er wissenschaftlicher Mitarbeiter, von 1989 bis 2000 Experte des Schweizerischen Instituts für Rechtsvergleichung in Lausanne. 1989 wurde er unter Berufung zum Beamten auf Lebenszeit Professor für Sinologie an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg i. Br.

Von Bedeutung, wenn auch in der breiteren Öffentlichkeit bislang wenig wahrgenommen, sind seine Arbeiten über das chinesische Recht, in denen er über das Aufzeigen der engen Verflechtung des chinesischen Rechtssystems mit der Ideologie der Kommunistischen Partei Chinas, die eminente Bedeutung des Sinomarxismus noch in der gegenwärtigen Zeit verdeutlicht. Von Harro von Senger stammen auch zahlreiche Veröffentlichungen über Menschenrechte. Dabei macht er darauf aufmerksam, dass westliche Staaten und die Volksrepublik China im UNO-Menschenrechtsrat in einer Mehrzahl von inhaltlichen Menschenrechtsfragen übereinstimmende Positionen vertreten. Nicht minder bedeutsam und in der Öffentlichkeit weit bekannter ist seine gründliche Auseinandersetzung mit der Tradition der chinesischen Strategeme, angefangen mit seiner wortgetreuen

Übersetzung des Buches von Sun Zi "Die Kunst des Krieges" bis zu zahlreichen Monographien zu den Strategemen der chinesischen Tradition.

Dies gipfelt 2008 in seiner Schrift mit dem Titel **Moulüe – Supraplanung. Unerkannte Denkhorizonte aus dem Reich der Mitte (Hanser Verlag, 2. Aufl. München 2018)** und stellt die chinesische Strategeme in den grösseren Gesamtzusammenhang einer umfassenden Planungskunst, die für das Verständnis Chinas bedeutsam ist. Wenn man chinesische Denkmuster ausblendet, dann macht man «die Rechnung ohne den Wirt». In seinem Vortrag skizziert Prof. von Senger die im Westen weitgehend ignorierte Supraplanung, deren höchstes Ziel der Sieg ohne Krieg ist und einen Zugang schafft für ein grundlegendes Verständnis für die chinesischen Auffassung von Strategie und Planung.

www.supraplanung.eu / www.china-outofthebox.ch

Wir bitten um eine Anmeldung an das Sekretariat Ladanyi-Verein: Ruth Wiederkehr, Schützenstrasse 2, CH-8953 Dietikon, oder: rwiederkehr.schweizer@gmail.com bis 28. September 2022.

Sie können sich via Zoom mit folgendem Link zuschalten:

<https://us02web.zoom.us/j/82168011088?pwd=Y0d6ZEpnCWdDV3I5SU1sMW9LbmdXUT09>

Trägerschaft

Der Ladanyi-Verein wurde 2008 in Zürich von Prof. Dr. Marcello Robbiani und einem Freundeskreis von Dr. Stephan Rothlin SJ gegründet.

Schirmherrschaft

Dr. Felix Gmür, Bischof von Basel

Pascal Couchepin, Alt-Bundesrat

Dr. Irene Giner-Reichl, ehem. Botschafterin von Österreich

Dr. Erwin Schurtenberger, ehem. Botschafter der Schweiz

LADANYI-VORLESUNGEN

Der Zyklus der Ladanyi-Vorlesungen setzt sich zum Ziel, das wegweisende Werk des ungarischen China-Kenners László Ladányi SJ (1914-1990) zu würdigen.

Kernbereiche sind neben der Analyse der Geschichte und Gegenwart Chinas, die Ethik und christliche Soziallehre mit den Grundpfeilern von Solidarität und Subsidiarität sowie der Einsatz für Gerechtigkeit und das Gemeinwohl.

7. Ladanyi-Vorlesung

Prof. Dr. iur. Dr. phil. Harro von Senger

Aufstieg ohne Krieg: Chinesische «Supraplanung» versus westliche «Strategie»

Mittwoch, 5. Oktober 2021, Universität Zürich, Rämistrasse 71, KOL-G-221

1. Weisheit aus chinesischer Sicht

Der chinesische Weisheitsbegriff ist umfassender als der europäische

2. Blick auf ein Bücherregal in Xi Jinpings Büro

Auf einem Bücherregal in Xi Jinpings Büro stehen ein chinesisches und ein westliches Militärbuch und ergänzen einander

3. Einführung in die Moulüe 谋略, «Supraplanung»

Zwei Dimensionen dieses chinesischen Konzepts der Wirklichkeitsgestaltung «谋略 = Supraplanung» werden skizziert

4. Sun Zi. Die Kunst des Krieges als Urquell der «Supraplanung»

Das älteste Militärtraktat der Welt enthält einen entscheidenden Satz, der aber zumeist nicht wörtlich übersetzt und daher missverstanden wird

5. «Supraplanung» in der aktuellen chinesischen Politik

Während im Westen die «Kunst des Krieges» auf die Zeit nach dem Ausbruch eines Krieges fokussiert ist, bedeutet in China «Kunst des Krieges» die Kunst im Umgang mit dem Problemlösungsmittel «Krieg» vor allem vor dem Ausbruch und zur Vermeidung eines Krieges

6. Fazit

Bislang ist der VRCh der Aufstieg u.a. zur zweitgrössten Wirtschaftsmacht ohne Krieg gelungen. Dabei spielten die 36 Strategeme eine wichtige Rolle.

Die 36 Strategeme

Die **36 Strategeme**, übersetzt aus dem Traktat *Die 36 Strategeme (Das geheime Buch der Kriegskunst) - Sanshiliu Ji (Miben Bingfa)* (um ca. 1500 n.Chr.)

1. Den Himmel täuschend das Meer überqueren / den Kaiser täuschen [indem man ihn in ein Haus am Meeresstrand einlädt, das in Wirklichkeit ein verkleidetes Schiff ist] und [ihn so dazu veranlassen,] das Meer [zu] überqueren
2. [Die ungeschützte Hauptstadt des Staates] Wei belagern, um [den durch die Hauptstreitmacht des Staates Wei angegriffenen Staat] Zhao zu retten
3. Mit dem Messer eines anderen töten
4. Ausgeruht den erschöpften Feind erwarten
5. Eine Feuersbrunst für einen Raub ausnützen
6. Im Osten lärmern, im Westen angreifen
7. Aus einem Nichts etwas erzeugen
8. Sichtbar die [verbrannten] Holzstege [durch die Gebirgsschluchten von Hanzhong nach Guanzhong wieder] instandsetzen, insgeheim [aber vor beendeter Reparatur auf einem Umweg] durch Chencang [nach Guanzhong] marschieren
9. [Scheinbar unbeteiligt] die Feuersbrunst am gegenüberliegenden Ufer beobachten
10. Hinter dem Lächeln den Dolch verbergen
11. Der Pflaumenbaum verdorrt anstelle des Pfirsichbaums / den Pflaumenbaum anstelle des Pfirsichbaums verdorren lassen
12. Mit leichter Hand das [einem unerwartet über den Weg laufende] Schaf [geistesgegenwärtig] wegführen
13. Auf das Gras schlagen, um die Schlangen aufzuscheuchen [und dadurch in Erfahrung zu bringen, ob und wo im Gras Schlangen lauern / um die Schlangen zu verjagen]
14. Für die Rückkehr der Seele einen Leichnam ausleihen
15. Den Tiger vom Berg in die Ebene locken
16. Will man etwas fangen, muß man es zunächst loslassen
17. Einen Backstein hinwerfen, um einen Jadestein zu erlangen
18. Will man eine Räuberbande unschädlich machen, muß man deren Anführer fangen
19. Unter dem Kessel das Brennholz wegziehen
20. Das Wasser trüben, um die Fische zu ergreifen
21. Die Zikade entschlüpft ihrer goldglänzenden Hülle
22. Die Türe schließen und den Dieb fangen
23. Sich mit dem fernen Feind verbünden, um den nahen Feind anzugreifen
24. Einen Weg [durch den Staat Yu für einen Angriff gegen dessen Nachbarstaat] Guo ausleihen [um nach der Besetzung von Guo auch Yu zu erobern]
25. [Ohne Veränderung der Fassade eines Hauses in dessen Innerem] die Tragbalken stehlen und die Stützpfosten austauschen
26. Die Akazie schelten, [dabei aber] auf den Maulbeerbaum zeigen
27. Verrücktheit mimern, ohne das Gleichgewicht zu verlieren
28. Auf das Dach locken, um dann die Leiter wegzuziehen
29. [Dürre] Bäume mit [künstlichen] Blüten schmücken
30. Die Rolle des Gastes in die des Gastgebers umkehren
31. Das Strategem der schönen Frau / Sex-, Korruption-Strategem
32. Das Strategem der Öffnung der Tore [einer in Wirklichkeit nicht verteidigungsbereiten Stadt]
33. Das Geheimagenten-Strategem, das Strategem des Zwietrachtsäens
34. Das Strategem des leidenden Fleisches
35. Das Ketten-Strategem / die Strategem-Verkettung
36. [Rechtzeitiges] Weglaufen ist [bei sich abzeichnender völliger Aussichtslosigkeit] das beste

Siehe auch: www.supraplanung.eu // www.36strategeme.ch // www.dastaoderschweiz.ch/

Vom Verfasser signierte Exemplare seiner Bücher können via www.china-outofthebox.ch, erworben werden.

7. Ladanyi-Vorlesung

Prof. Dr. iur. Dr. phil. Harro von Senger

Aufstieg ohne Krieg: Chinesische «Supraplanung» versus westliche «Strategie»

Mittwoch, 5. Oktober 2021, Universität Zürich, Rämistrasse 71, KOL-G-221

1. Weisheit aus chinesischer Sicht

Der chinesische Weisheitsbegriff ist umfassender als der europäische

2. Blick auf ein Bücherregal in Xi Jinpings Büro

Auf einem Bücherregal in Xi Jinpings Büro stehen ein chinesisches und ein westliches Militärbuch und ergänzen einander

3. Einführung in die Moulüe 谋略, «Supraplanung»

Zwei Dimensionen dieses chinesischen Konzepts der Wirklichkeitsgestaltung «谋略 = Supraplanung» werden skizziert

4. Sun Zi. Die Kunst des Krieges als Urquell der «Supraplanung»

Das älteste Militärtraktat der Welt enthält einen entscheidenden Satz, der aber zumeist nicht wörtlich übersetzt und daher missverstanden wird

5. «Supraplanung» in der aktuellen chinesischen Politik

Während im Westen die «Kunst des Krieges» auf die Zeit nach dem Ausbruch eines Krieges fokussiert ist, bedeutet in China «Kunst des Krieges» die Kunst im Umgang mit dem Problemlösungsmittel «Krieg» vor allem vor dem Ausbruch und zur Vermeidung eines Krieges

6. Fazit

Bislang ist der VRCh der Aufstieg u.a. zur zweitgrössten Wirtschaftsmacht ohne Krieg gelungen. Dabei spielten die 36 Strategeme eine wichtige Rolle.

Die 36 Strategeme

Die **36 Strategeme**, übersetzt aus dem Traktat *Die 36 Strategeme (Das geheime Buch der Kriegskunst) - Sanshiliu Ji (Miben Bingfa)* (um ca. 1500 n.Chr.)

1. Den Himmel täuschend das Meer überqueren / den Kaiser täuschen [indem man ihn in ein Haus am Meeresstrand einlädt, das in Wirklichkeit ein verkleidetes Schiff ist] und [ihn so dazu veranlassen,] das Meer [zu] überqueren
2. [Die ungeschützte Hauptstadt des Staates] Wei belagern, um [den durch die Hauptstreitmacht des Staates Wei angegriffenen Staat] Zhao zu retten
3. Mit dem Messer eines anderen töten
4. Ausgeruht den erschöpften Feind erwarten
5. Eine Feuersbrunst für einen Raub ausnützen
6. Im Osten lärmern, im Westen angreifen
7. Aus einem Nichts etwas erzeugen
8. Sichtbar die [verbrannten] Holzstege [durch die Gebirgsschluchten von Hanzhong nach Guanzhong wieder] instandsetzen, insgeheim [aber vor beendeter Reparatur auf einem Umweg] durch Chencang [nach Guanzhong] marschieren
9. [Scheinbar unbeteiligt] die Feuersbrunst am gegenüberliegenden Ufer beobachten
10. Hinter dem Lächeln den Dolch verbergen
11. Der Pflaumenbaum verdorrt anstelle des Pfirsichbaums / den Pflaumenbaum anstelle des Pfirsichbaums verdorren lassen
12. Mit leichter Hand das [einem unerwartet über den Weg laufende] Schaf [geistesgegenwärtig] wegführen
13. Auf das Gras schlagen, um die Schlangen aufzuscheuchen [und dadurch in Erfahrung zu bringen, ob und wo im Gras Schlangen lauern / um die Schlangen zu verjagen]
14. Für die Rückkehr der Seele einen Leichnam ausleihen
15. Den Tiger vom Berg in die Ebene locken
16. Will man etwas fangen, muß man es zunächst loslassen
17. Einen Backstein hinwerfen, um einen Jadestein zu erlangen
18. Will man eine Räuberbande unschädlich machen, muß man deren Anführer fangen
19. Unter dem Kessel das Brennholz wegziehen
20. Das Wasser trüben, um die Fische zu ergreifen
21. Die Zikade entschlüpft ihrer goldglänzenden Hülle
22. Die Türe schließen und den Dieb fangen
23. Sich mit dem fernen Feind verbünden, um den nahen Feind anzugreifen
24. Einen Weg [durch den Staat Yu für einen Angriff gegen dessen Nachbarstaat] Guo ausleihen [um nach der Besetzung von Guo auch Yu zu erobern]
25. [Ohne Veränderung der Fassade eines Hauses in dessen Innerem] die Tragbalken stehlen und die Stützpfosten austauschen
26. Die Akazie schelten, [dabei aber] auf den Maulbeerbaum zeigen
27. Verrücktheit mimern, ohne das Gleichgewicht zu verlieren
28. Auf das Dach locken, um dann die Leiter wegzuziehen
29. [Dürre] Bäume mit [künstlichen] Blüten schmücken
30. Die Rolle des Gastes in die des Gastgebers umkehren
31. Das Strategem der schönen Frau / Sex-, Korruption-Strategem
32. Das Strategem der Öffnung der Tore [einer in Wirklichkeit nicht verteidigungsbereiten Stadt]
33. Das Geheimagenten-Strategem, das Strategem des Zwietrachtsäens
34. Das Strategem des leidenden Fleisches
35. Das Ketten-Strategem / die Strategem-Verkettung
36. [Rechtzeitiges] Weglaufen ist [bei sich abzeichnender völliger Aussichtslosigkeit] das beste

Siehe auch: www.supraplanung.eu // www.36strategeme.ch // www.dastaoderschweiz.ch/

Vom Verfasser signierte Exemplare seiner Bücher können via www.china-outofthebox.ch, erworben werden.

Mittwoch, 5. Oktober 2022, 18.30 Uhr bis 20.30 Uhr

Universität Zürich, Rämistrasse 71, KOL-G-221

7. Ladanyi-Vorlesung

Prof. Dr. iur. Dr. phil. Harro von Senger

*Aufstieg ohne Krieg
Chinesische "Supraplanung"
vs.
westliche "Strategie"*

In die PowerPoint-Präsentation vom 5.10.2022 wurden erläuternde Texte eingefügt, sodass es möglich sein sollte, dem Gedankengang auch ohne begleitenden mündlichen Vortrag zu folgen. Fassung vom 16. Oktober 2022

Harro von Senger

Bürger von Genf

Dr. iur. Dr. phil. Rechtsanwalt

**Professor für Sinologie an der Universität Freiburg im Breisgau
(im Ruhestand)**

**Autor des ersten westlichen Buchs über die 36 Strategeme und über Moulüe –
Supraplanung.**

**Zwei seiner Bücher über die 36 Strategeme erschienen in 16 Sprachen, darunter
Uigurisch, Ukrainisch und Chinesisch.**

Aufbau

1. Weisheit aus chinesischer Sicht
2. Blick auf ein Bücherregal in Xi Jinpings Büro
3. Einführung in die Moulüe 谋略
„Supraplanung“
4. *Sun Zi. Die Kunst des Krieges* als Urquell der
„Supraplanung“
5. „Supraplanung“ in der aktuellen chinesischen
Politik
6. Fazit

Mehrmals zitiere ich aus einem Artikel des chinesischen Journalisten Fu Jing, der mich interviewt und in *China Daily Europe*, Beijing 4. 6. 2017, S. 22, einen Artikel über meine Forschungen veröffentlicht hat.

Siehe den ganzen Artikel unter: https://www.chinadaily.com.cn/kindle/2017-06/04/content_29609486.htm, abgerufen am 15. 10. 2022



His book Moulüe [...] was published in German in 2008. **It is so far the only Western book on this topic.**

2. Aufl. München 2018

Fu Jing, in: *China Daily Europe*, Beijing
4. Juni 2017, S. 22.

Sprechen werde ich über altes Wissensgut, das im «Neuen China», wie sich die Volksrepublik China (VRCh) oft nennt, eine wichtige Rolle spielt; über jahrzehntelang aufrecht erhaltene politische Ziele; über das Verhältnis der VRCh zum Ausland etc. Zum besseren Verständnis meiner diesbezüglichen Aussagen erwähne ich eingangs gewisse fundamentale Aspekte der VRCh, die man stets im Auge behalten sollte.

Man beachte Art. 1 der Verfassung der VRCh (Folien 8 und 11)

Zum Gebrauch des Indikativs in diesem Artikel (und in anderen chinesischen Rechtsnormen) siehe:

Beispiel 29.2:	Der normative Indikativ	237
-----------------------	-------------------------	-------	-----

In:

Harro von Senger

36 Strategeme für Juristen

Impressum

© Stämpfli Verlag AG Bern 2019
www.staempfliverlag.com

Volksrepublik China

(ausserhalb der zwei Sonderverwaltungsgebiete Hongkong und Macao)

Verfassung vom 4.12.1982 in der Fassung vom 11.3.2018

Art. 1 Absatz 1

Die Volksrepublik China **ist ein** sozialistischer **Staat** unter der demokratischen Diktatur des Volkes, **der** von der Arbeiterklasse **geführt wird.**

Siehe in



München 2018 diesen Abschnitt:

Die VR China: Ein „geführter“ Staat 20

Die Volksrepublik China (VRCh) untersteht einer Führungsinstanz. Wer diese ist, wird in Art. 1 Abs. 2 der Verfassung mitgeteilt.

Volksrepublik China

(ausserhalb der zwei Sonderverwaltungsgebiete Hongkong und Macao)

Verfassung vom 4.12.1982 in der Fassung vom 11.3.2018

Art. 1 Absatz 2

Das sozialistische System ist das grundlegende System der Volksrepublik China.
Die Führung der Kommunistischen Partei Chinas ist das wesentlichste Merkmal des Sozialismus mit chinesischen Besonderheiten. Die Sabotage des sozialistischen Systems ist jeder Organisation oder jedem Individuum verboten.

Copyright by Harro von Senger 2022

Von was für einem Gedankengut lässt sich die Kommunistische Partei Chinas (KPCh), welche den chinesischen Staat führt, leiten? Darüber gibt die Satzung der KPCh Aufschluss:

Satzung der Kommunistischen Partei Chinas vom 24.10.2017



„Die Kommunistische Partei Chinas betrachtet den **Marxismus-**
Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen [seit 1945], die Deng-Xiaoping-Theorie [seit 1997], die wichtigen Ideen des ‚Dreifachen Vertretens‘ [seit 2002], das wissenschaftliche Entwicklungskonzept [seit 2012] und die Xi-Jinping-Gedanken über den Sozialismus chinesischer Prägung für eine neue Ära [seit 2017] als die **Richtschnur ihres Handelns**

Das «dreifache Vertreten» ‘ [in Bezug auf die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte Chinas, in Bezug auf die Richtung des Vorwärtsschreitens der fortschrittlicher Kultur Chinas und in Bezug auf die grundlegenden Interessen der überwältigenden Mehrheit des chinesischen Volkes.

In allererster Linie ist für die KPCh das Gedankengut von zwei Deutschen, nämlich Marx und Engels, massgebend. An dritter Stelle wird ein Russe erwähnt. Dazu treten Beiträge von 5 Chinesen. Den um chinesische Beiträge ergänzten Marxismus nenne ich **Sinomarxismus.**

Literatur zum «Sinomarxismus»

- 16 sinomarxistische Methoden zur Analyse und Lösung von Problemen [...], in Harro von Senger: *Einführung in das chinesische Recht*, Verlag C.H. Beck, München 1994, S. 230 ff.
- Sinomarxismus [...], in Harro von Senger: *Supraplanung – Unerkannte Denkhorizonte aus dem Reich der Mitte*, Hanser Verlag, München 2. Aufl. 2018, S. 105 ff.
- *Maoismus oder Sinomarxismus? Rechtswissenschaftlich-sinologische Tagung an der Universität Zürich, 5. und 6. Dezember 2014*, herausgegeben von Harro von Senger und Marcel Senn, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2015

Für das amtliche Denken in der VRCh am grundlegendsten ist der von Marx und Engels geschaffene Marxismus.

Über Marx sagte Xi Jinping:

XI JINPING'S SPEECH AT THE CEREMONY COMMEMORATING THE BICENTENARY OF THE BIRTH OF MARX. May 4, 2018



Today, we are commemorating Marx to pay our respects to the **greatest thinker in human history**, and to proclaim our firm belief in the scientific truth of Marxism.

In keineswegs nationalistischer Manier hat Xi Jinping den Deutschen Marx, mithin einen Europäer, als grössten Denker der Menschheit bezeichnet. Über Konfuzius hat er Derartiges nie gesagt.

Was ist nun eine «scientific truth of Marxism», mit Bezug auf die Xi Jinping «our firm belief» proklamiert? Siehe die folgende Folie.

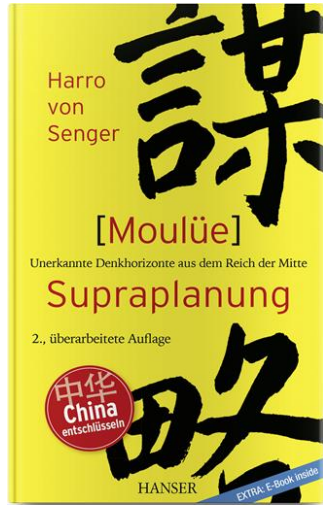
Marxismus

Wirtschaft an erster und zentraler Stelle

«Es geht dabei um die einfache Tatsache, dass die Menschen vor allen Dingen zuerst essen, trinken, wohnen und sich kleiden müssen, ehe sie Politik, Wissenschaft, Kunst, Religion usw. treiben können; dass also die Produktion der unmittelbaren materiellen Lebensmittel und damit die jedesmalige ökonomische Entwicklungsstufe eines Volkes oder eines Zeitabschnitts die Grundlage bildet, aus der sich die Staatseinrichtungen, die Rechtsanschauungen, die Kunst und selbst die religiösen Vorstellungen der betreffenden Menschen entwickelt haben» (Friedrich Engels: Das Begräbnis von Karl Marx, Geschrieben um den 18. März 1883 in: MEW, Bd. 19, S. 335).

http://www.mlwerke.de/me/me19/me19_335.htm, abgerufen am 13. 10. 22

Siehe in



München 2. Aufl. 2018, S. 125 ff.

Die Wohlstandsverheißung des Karl Marx .

Da für Marxisten **die Wirtschaft das absolute und totale Zentrum** jeglicher Politik darstellt, ist es logisch, dass die VRCh bisher nur den UNO-Pakt über wirtschaftliche [...] Rechte ratifiziert hat. Dieser betrifft die «wirtschaftliche Basis», der andere Pakt betrifft vorwiegend den «Überbau», der gemäss marxistischer Meinung von der wirtschaftlichen Basis abhängig ist.

Internationaler Pakt über **wirtschaftliche**, soziale und kulturelle Rechte:

von der VRCh, nicht aber von den USA ratifiziert

Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte:

Von den USA, nicht aber von der VRCh ratifiziert

Die KPCh führt den chinesischen Staat mittels generell-abstrakten Normen, die ich «Parteinormen» nenne. Diese sind im Westen völlig unbekannt, da man sich in jurizentrischer Weise nur für das chinesische Recht interessiert, das aber nicht von der Partei, sondern von staatlichen Instanzen erlassen wird. Eine wichtige Kategorie von «Parteinomenen» sind die «Polaritätsnormen». Diese stellen in der Regel zwei als gegensätzlich empfundene Komponenten in einer Synthese zusammen und regeln deren Verhältnis zueinander. Zwei im vorliegenden Zusammenhang wichtige Polaritätsnormen regeln das Verhältnis von Autarkie und Fremdhilfe, sowie das Verhältnis von Ausland und China und von Vergangenheit und Gegenwart.

1958 festgelegte

Polaritätsnorm der Kommunistischen Partei Chinas

自力更生为主，争取外援为辅

Zìlì gēngshēng wéi zhǔ, zhēngqǔ wàiyuán
wèi fǔ

Primär auf die eigene Kraft vertrauen ,
subsidiär [dort, wo die eigene Kraft noch nicht
gefestigt ist] Streben nach ausländischer Hilfe

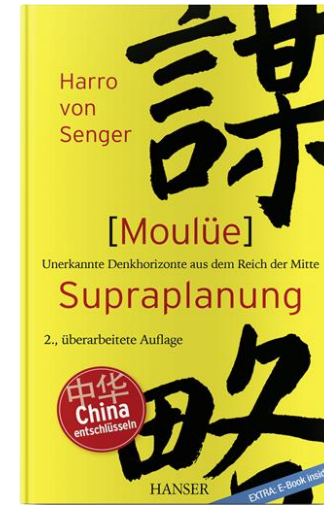
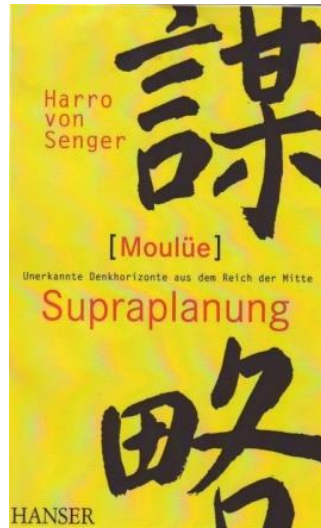
1964 festgelegte Polaritätsnorm der Kommunistischen Partei Chinas

古为今用, 洋为中用

Gǔ wéi jīn yòng, yáng wéi zhōng yòng

Altes für die Gegenwart nutzbar machen,
Ausländisches für China nutzbar machen [wobei
die KPCh festlegt, was für die Gegenwart bzw.
für China nutzbar ist]

Näheres über die Polaritätsnormen in:



Harro von Senger: *Supraplanung*, 1. Aufl.

München 2008, Abschnitt „Wirklichkeitslenkung nach Yin-Yang-Art:
Die im Westen unbekanntenen Polaritätsnormen“, S. 127 ff.,
2. Aufl. München 2018, S. 201 ff. Siehe auch von Harro von Senger:

- *Partei, Ideologie und Gesetz in der Volksrepublik China*, Schweizer Asiatische Studien, Monographien Bd. 5, Bern / Frankfurt a.M. 1982 , 380 S. (Habilitationsschrift; Korreferent: Prof. Hermann Lübbe)
- Recent Developments in the Relations between State and Party Norms in the People's Republic of China, in: Stuart R. Schram (Hg.): *The Scope of State Power in China*, London u.a. 1985, S. 171-207
- Die drei grundlegenden Arten von Parteinormen der KPCh, in: Harro von Senger: *Einführung in das chinesische Recht*, München 1994, S. 290 ff.

Eine Aussage von Uli Sigg, Gründer des ersten chinesisch-westlichen Joint-ventures, ehemals Schweizer Botschafter in China, bedeutendster Kenner und Sammler der zeitgenössischen chinesischen Kunst, sollte man sich immer vor Augen führen:



Sigg: «Die Regierung in China hat einen enormen Durchgriff»

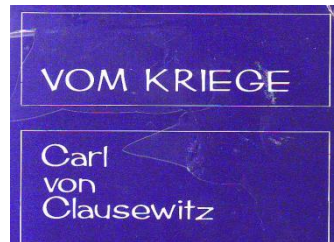
Sigg: „Die Regierung in China hat einen enormen Durchgriff“ von Claudia Schmitt, November 2020,

<https://www.handelszeitung.ch/konjunktur/sigg-die-regierung-china-hat-einen-enormen-durchgriff>, abgerufen am 4.10.2022

1.

Weisheit aus chinesischer Sicht

Carl von Clausewitz (1780 – 1831) widmet in seinem berühmtem Buch einen winzigen Abschnitt der List. Einen Absatz daraus zitiere ich auf der folgenden Folie.



DRITTES BUCH · VON DER STRATEGIE ÜBERHAUPT	
I. Strategie	92
II. Elemente der Strategie	94
III. Moralische Größen	94
IV. Die moralischen Hauptpotenzen	96
V. Kriegerische Tugend des Heeres	96
VI. Die Kühnheit	99
VII. Beharrlichkeit	102
VIII. Überlegenheit der Zahl	102
IX. Die Überraschung	105
X. Die List	107
XI. Sammlung der Kräfte im Raum	108
XII. Vereinigung der Kräfte in der Zeit	109
XIII. Strategische Reserve	110
XIV. Ökonomie der Kräfte	111
XV. Geometrisches Element	111
XVI. Über den Stillstand im kriegerischen Akt	112
XVII. Über den Charakter der heutigen Kriege	113
XVIII. Spannung und Ruhe	114

Carl von Clausewitz

Vom Kriege

Drittes Buch: Von der Strategie überhaupt

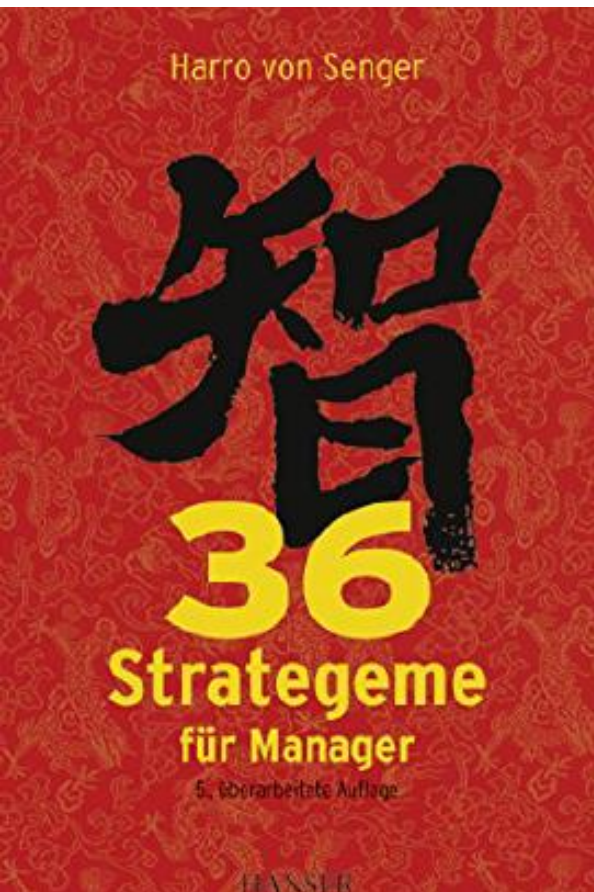
10. Kapitel Die List

Je schwächer aber die Kräfte werden, welche der strategischen Führung unterworfen sind, um so zugänglicher wird diese der List sein, so dass dem ganz Schwachen und Kleinen, für den keine Vorsicht, keine Weisheit mehr ausreicht, auf dem Punkt, wo ihn alle Kunst zu verlassen scheint, die List sich als die letzte Hilfe desselben anbietet.

Je hilfloser seine Lage ist, je mehr sich alles in einen einzigen verzweiflungsvollen Schlag zusammendrängt, um so williger tritt die List seiner Kühnheit zur Seite.

Carl von Clausewitz schliesst die List aus der Weisheit aus und verweist sie damit ins Bauchgefühl oder in die Intuition. Aus seiner Sicht entwickelt man eine List nicht gestützt auf eine möglicherweise reifliche rationale Überlegung

Siehe in diesem Buch
auf den Seiten 29 ff.



den Abschnitt „Carl von Clausewitz‘
Ansicht über die List: Fünf Mal vom
Kopf auf die Füße gestellt“

Keine grundsätzlich andere Ansicht über die List vertritt **John Locke** (1632 - 1704), einer der Denker, die das Theoriefundament des Liberalismus vorbereitet haben. Er bezeichnet List als «Affen der Weisheit» und «Mangel an Verstand».

§ 140. *Wisdom* I take in the popular acceptation, for a man's managing his business ably and with foresight in this world. This is the product of a good natural temper, application of mind, and experience together, and so above the reach of children. **The greatest thing** that in them can be done towards it, **is to hinder them [= the children]**, as much as may be, **from being cunning**; which, being **the ape of wisdom**, is the most distant from it that can be: and as an ape for the likeness it has to a man, wanting what really should make him so, is by so much the uglier; **cunning is only the want of understanding**, which because it cannot compass its ends by direct ways, would do it by a trick and circumvention; and the mischief of it is, a *cunning* trick helps but once, but hinders ever after.

<https://download.tuxfamily.org/openmathdep/teaching/Education-Locke.pdf>, abgerufen am 15. 10. 2022

Siehe hierzu: Für Abendländer der Affe, für Chinesen der Ausbund der Weisheit, in: Harro von Senger: *36 Strategeme. Lebens- und Überlebenslisten aus drei Jahrtausenden*, zwei Bände in einem Band, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2. Aufl. 2021, Bd. 2, S. 32 ff.

John Locke's

Gedanken über Erziehung.

Eingeleitet, übersetzt und erläutert

von

Dr. E. von Sallwürk,
Königl. Hof- Ober-Schulrat.

Langensalza,

Druck und Verlag von Hermann Beyer & Söhne.

1888.

§ 140. Weisheit nehme ich in der volkstümlichen Auffassung, als die Fähigkeit eines Mannes, seine Geschäfte in dieser Welt geschickt und mit Umsicht zu führen. Dies ist das (Weisheit.) Eracbnis einer guten Naturanlage, der Anstrengung

des Geistes und zugleich der Erfahrung und geht daher über das Vermögen von Kindern hinaus. Das Wichtigste, was in dieser Beziehung an ihnen gethan werden kann, ist, daß man sie, so viel es geschehen kann, verhindert, listig zu sein; denn die List als der Affe der Weisheit, ist von dieser so weit entfernt als möglich, wie ein Affe, der bei aller Ähnlichkeit mit dem Menschen, eben weil ihm mangelt, was ihn demselben wirklich ähnlich machen könnte, um so häßlicher ist. List ist nur der Mangel an Verstand, und weil sie ihr Ende auf dem geraden Wege nicht erreichen kann, möchte sie durch Kniffe und Umwege dazu gelangen; das Mißliche dabei ist, daß ein listiger Kniff nur einmal hilft, für später aber immer hinderlich ist. Wie hat man eine

John Locke's Gedanken über die Erziehung, eingeleitet, übersetzt und erläutert von E. von Sallwürk. Druck und Verlag Herrmann Beyer & Söhne, Langensalza 1888

Ins gleiche Horn stösst
dieses obligatorische
Lehrmittel
an der Stiftsschule
Einsiedeln. Wir benutzten
es 1962/63
in der letzten, also in der
8. Klasse, in der
Philosophie
das Hauptfach war.

Lehrbuch der Philosophie

Einführung in die

ETHIK

von DR. P. BERNARD KÄLIN, OSB.

Zweite Auflage

Umgearbeitet von DR. P. RAPHAEL FÄH, OSB.

Selbstverlag Benediktinerkollegium Sarnen

Auslieferungstelle für Deutschland Bonifaciusdruckerei GmbH., Paderborn

Sarnen 1954 Buchdruckerei Louis Ehrli & Cie.

204 **Falsche Arten von Klugheit** sind die sogenannte Klugheit der Welt und die Verschlagenheit; sie sind nicht Tugenden, sondern Laster.

Die *Weltklugheit* (auch Klugheit des Fleisches genannt) verwendet alle Überlegungskunst, alle Erfahrung, Scharfsinn und Umsicht nur darauf, um irdische Güter zu erlangen.

Die *Verschlagenheit* besteht darin, daß jemand ein Ziel mit unredlichen Mitteln erreichen will. Dahin gehören List und Betrug: **List** geht mehr auf Lüge und falsche Angaben aus; Betrug mehr auf unredliche Machenschaften (Handlungen).

List fällt in den Bereich der „falschen Arten der Klugheit“, wird also aus der wirklichen Klugheit ausgeschlossen.

Anders in China.

In



Sun Zi. Die Kunst des Krieges

Sun Zi (Autor), Harro von Senger (Übersetzung, Kommentar)

Durchgesehene und aktualisierte Auflage

Reclam Verlag

Stuttgart 2021

Erste westliche Übersetzung nicht beeinflusst von kurzatmigen westlichen Strategie-Konzepten, sondern unter dem Gesichtspunkt des weiträumigen chinesischen Konzepts der Wirklichkeitsgestaltung „Moulüe“, siehe das obige Buch.

werden fünf Tugenden eines Feldherrn aufgezählt, an erster Stelle die



Sun Zi. Die Kunst des Krieges

1. Kapitel

KALKÜLE

将者，智、信、仁、勇、严也。

Ein Feldherr sollte über fünf Tugenden verfügen, nämlich 1. **Weisheit**; 2. Glaubwürdigkeit; 3. Güte; 4. Kühnheit und 5. Strenge.

Dies ist das
chinesische
Schriftzeichen für
Weisheit



Dieses Schriftzeichen prangt auf dem Umschlag mehrere Strategiebücher, die ich verfasst habe, so auf dem Umschlag eines 2004 veröffentlichten Buchs (folgende Folie: links) und der ukrainischen Ausgabe dieses Buches aus dem Jahr 2021 (folgende Folie: rechts)

Die
ukrainische
Übersetzung von:

erschienen in Charikov 2021



Hanser Verlag,
1. Aufl. München 2004



УДК 658.8
3-56

ВИДАВНИЦТВО
ФАБУЛА
#PRO

Оригінальна назва твору: 36 Strategeme für Manager

Усі права збережено. Жодна частина цієї книжки не може бути відтворена або передана в будь-якій формі або будь-якими засобами, електронними чи механічними, включно з фотокопією, записом чи будь-якою системою зберігання та пошуку інформації, без письмового дозволу власників авторських прав.

фон Зенґер Гарро
3-56 36 стратегем для керівника / пер. з нім. С. Орлова. — Харків : Вид-во «Ранок» : Фабула, 2021. — 168 с.

ISBN 978-617-09-6881-4

Зараз усі ми є свідками потужної китайської економічної експансії... навіть радше заручниками... і не лише економічної. Такі вже часи. Чи в змозі ми щось цьому протиставити? Виявляється, так. Переграти опонента можна, якщо добре його вивчити. І в цьому нам допоможуть два чинники. По-перше, самі китайці, які вже близько трьох тисяч років вибудовують свою поведінку згідно з давнім військовим трактатом «36 стратегем» — зібранням таємних стратегічних прийомів і системою непрямих тактичних кроків для досягнення прихованої мети, отримання переваги і перехоплення ініціативи. А по-друге, чудовий швейцарський синолог, зокрема дослідник давньокитайської військової стратегії, Гарро фон Зенґер, котрий розтлумачить нам кожну стратегему. Тож ми отримаємо певний алгоритм поведінки для досягнення мети або вирішення будь-якої задачі з обов'язковим урахуванням особливостей об'єкта та ситуації. Буде цікаво та пізнавально.

УДК 658.8

Видавництво «Фабула» є складовою видавничою групи «Ранок»

Переклад з німецької СВІТЛАНИ ОРЛОВОЇ

Науково-популярне видання

Гарро фон Зенґер

36 СТРАТЕГЕМ ДЛЯ КЕРІВНИКА

Harro von Senger

36 STRATEGEME FÜR MANAGER

Дизайн обкладинки *І. І. Нестеренко*

Куратор проекту *Г. К. Лагуна*

Головний редактор *А. А. Клімов*

Редактор *Т. О. Попова*

Технічний редактор *Т. Г. Орел*

Коректор *Н. В. Красна*

ФБ722105У. Підписано до друку 07.04.2021.

Формат 64 × 90/12. Папір офсетний.

Гарнітура Minion. Друк офсетний.

Ум. друк. арк. 14,93.

ТОВ Видавництво «Ранок».

Свідоцтво ДК № 5215 від 22.09.2016.

61071 Харків, вул. Кибальчича, 27, к. 135.

Для листів: 61145 Харків, вул. Космічна, 21а.

e-mail: info@fabulabook.com.

Тел. (057) 717-61-80, тел./факс (057) 719-58-67.

Надруковано у ПП «Юнісофт»

UNISOFT

вул. Морозова, 13 б, м. Харків, 61036

www.unisoft.ua

Свідоцтво ДК №5747 від 06.11.2017 р.

Наклад 1100 прим. Замовлення 490/03.

З питань реалізації звертайтесь: trade@fabulabook.com.

© 2016 Carl Hanser Verlag München

© С. Орлова, пер. з нім., 2021

© «Фабула», макет, 2021

© Видавництво «Ранок», 2021

ISBN 978-617-09-6881-4

[36 стратегем для керівника - Книжный интернет-магазин - Издательство Ранок \(ranok.com.ua\)](https://www.ranok.com.ua/ru/info-36-strategem-dlya-kerivnika-31899.html)

<https://www.ranok.com.ua/ru/info-36-strategem-dlya-kerivnika-31899.html>, abgerufen am 15. 10. 2022

Weisheit aus chinesischer Sicht

智

CHIH⁴


1. **Sagesse; intelligence; perspicacité.** Sage; intelligent.
2. (*Philos. chin.*) a. **Sagesse; connaissance du vrai et du faux; discernement du bien et du mal, qui permet la conduite appropriée.** Sorte de loi morale émanant du cœur revenu à lui-même (confucianisme). b. L'une des cinq vertus confucéennes. – Cf. 五德 wu³ te². c. L'une des cinq expressions de la vertu constante, occupant la position centrale dans les diagrammes inspirés du 易經 / *Ching* ou *Livre des Mutations*. – Cf. 五常 wu³ ch'ang². 3. (*Tao.*) a. Le vrai savoir, enraciné dans la lumière du cœur, et qui permet l'accomplissement parfait de la vie. b. Le faux savoir, qui génère le désir sans fin d'en savoir plus et qui privilégie l'accumulation superficielle au détriment de la perception des natures propres (老子 *Lao Tzu*). 4. Talent; capacité. 5. **Stratagème; ruse;** moyen habile. 6. :: n. 1778 知 chih¹ Savoir; connaître. 7. N. f.

GRAND
dictionnaire
RICCI

de la langue chinoise

© Association Ricci – Desclée de Brouwer, Paris 2001

«Weisheit» aus chinesischer Sicht umfasst – siehe Punkt 5 – auch «stratagème, ruse» = «Strategem, List».

 **ruse**

nom féminin

(ancien français *reüser*, faire reculer, du latin *recusare*)

1. Procédé habile, mais **déloyal**, dont quelqu'un se sert pour obtenir ou réaliser ce qu'il désire :

Déjouer les ruses d'un adversaire.

SYNONYMES :

artifice - astuce - feinte - ficelle (**familier**) - manège - manœuvre - **stratagème** - subterfuge - truc (**familier**)

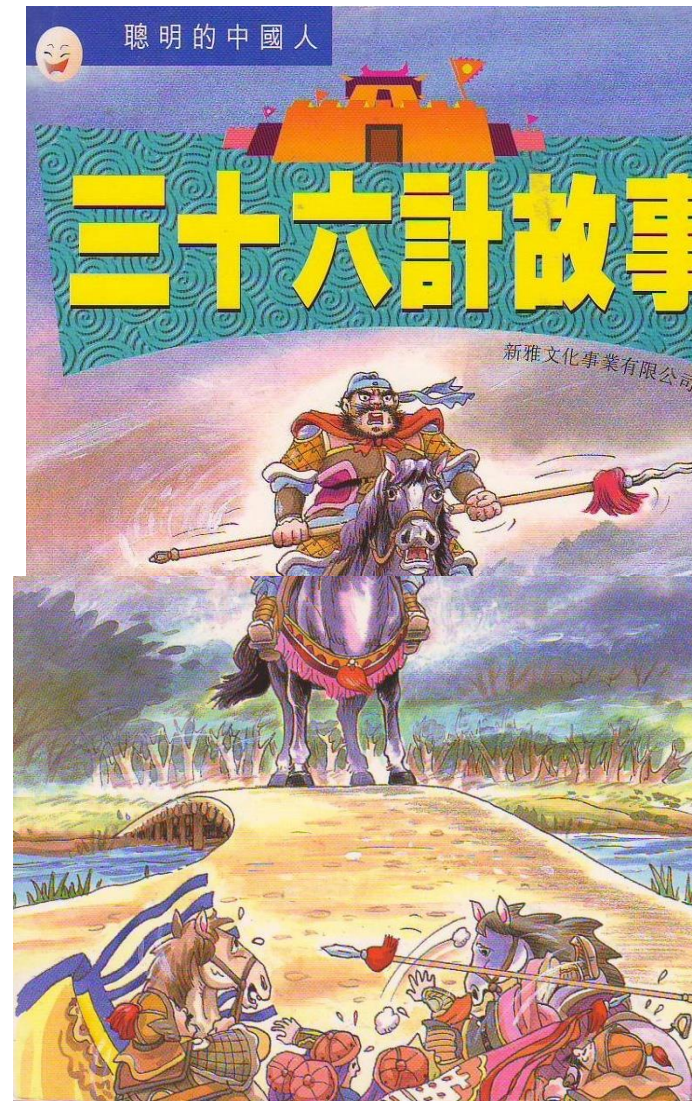
2. Adresse de quelqu'un à **agir de façon trompeuse, déloyale**, pour parvenir à ses fins : **Un visage qui dénote la ruse.**

SYNONYMES :

finesse - fourberie - machiavélisme - roublardise (**familier**) - rouerie - subtilité

Der Grand Dictionnaire Ricci führt «Stratagème» und «ruse» in einen Atemzug auf. Demgemäss fasse ich auch die beiden deutschen Wörter «Strategem» und «List», soweit die Denotation betroffen ist, als Synonyme und damit als auswechselbar auf. Was die Konnotation angeht, so ist diese beim Wort «List» oft negativ. Demgegenüber hat das Wort «Strategem» eine neutrale Konnotation. Deshalb ziehe ich im allgemeinen das Wort «Strategem» dem Wort «List» vor. Denn die chinesische Strategemkunde soll dem westlichen Publikum neutral und nicht mit einem negativen Beigeschmack vermittelt werden.

Wie der Grand Dictionnaire Ricci aufzeigt, schliesst der chinesische Begriff der Weisheit / Klugheit die List ein. Kein Wunder, dass chinesische Bücher über die 36 Strategeme oft als Mittel der Klugheitsförderung bezeichnet werden. So erschien dieses Jugendbuch in der Serie «Der kluge Chinese»



Der kluge Chinese

Geschichten über die
36 Strategeme

Hongkong 1998

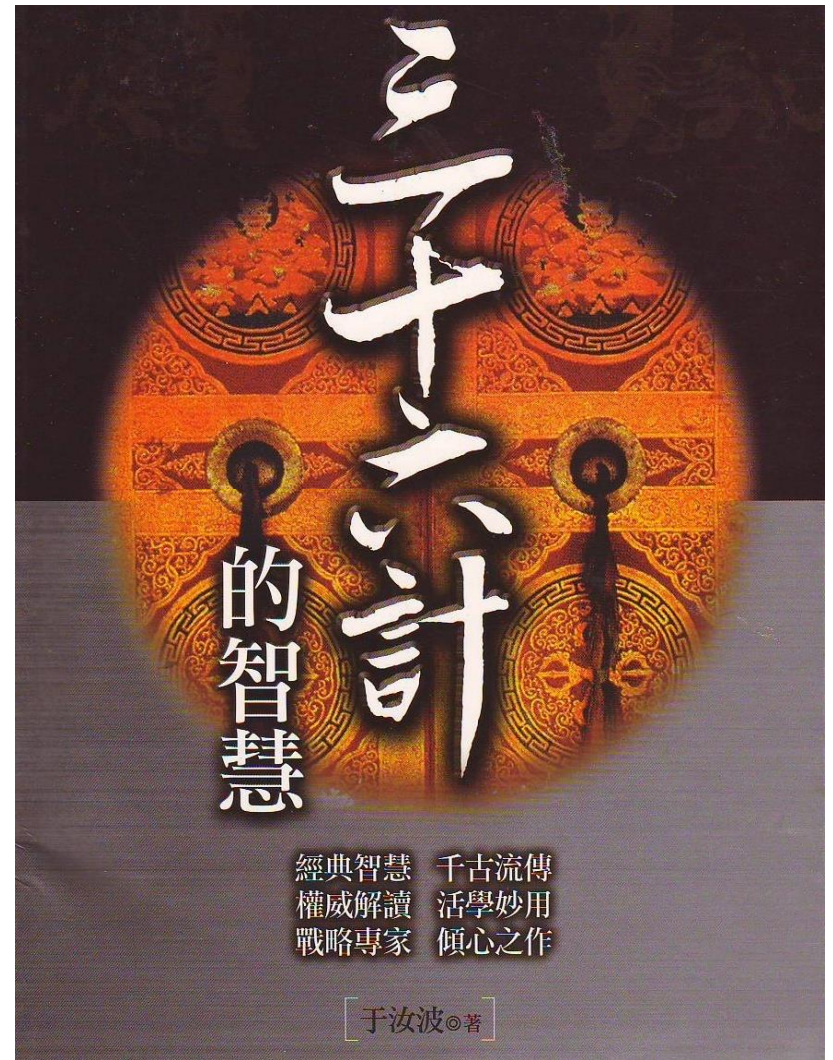


Yu Rubo:

Die **Weisheit**
der
36 Strategeme

Klassische **Weisheit**,
jahrtausendlang überliefert

Auf diesem
Buchdeckel
kommt das
Schriftzeichen
«Weisheit»
gleich zwei
Mal vor.



Taipei 2006

貓眼娜娜 ©編著

女人 36計 就是要教妳詐

女人，怎能
不要心機？

女人不僅外表要美麗，更不該小覷內在的迷人魅力
揭開成功女人背後不欲人知的小心機

機會留給準備好的人，命運眷顧懂得掌握的人。
先決條件加上後天努力，耍心機攻心計，就是打開成功之門的金鑰。
看《女人36計》，就能讓妳成為兼具美貌與智慧，
事業與愛情，人脈與錢脈的新女人。

iF 富文化
IF Culture Publishing.

Die 36 Strategeme für die Frau

Taipeh 2008, am 7.10.2010 in
der Volksrepublik China,
Hongkong, gekauft

Der zweitunterste gelb markierten Satz lautet in deutscher
Übersetzung, siehe die folgende Folie!



看《女人36計》，就能讓你成為兼具美貌與智慧

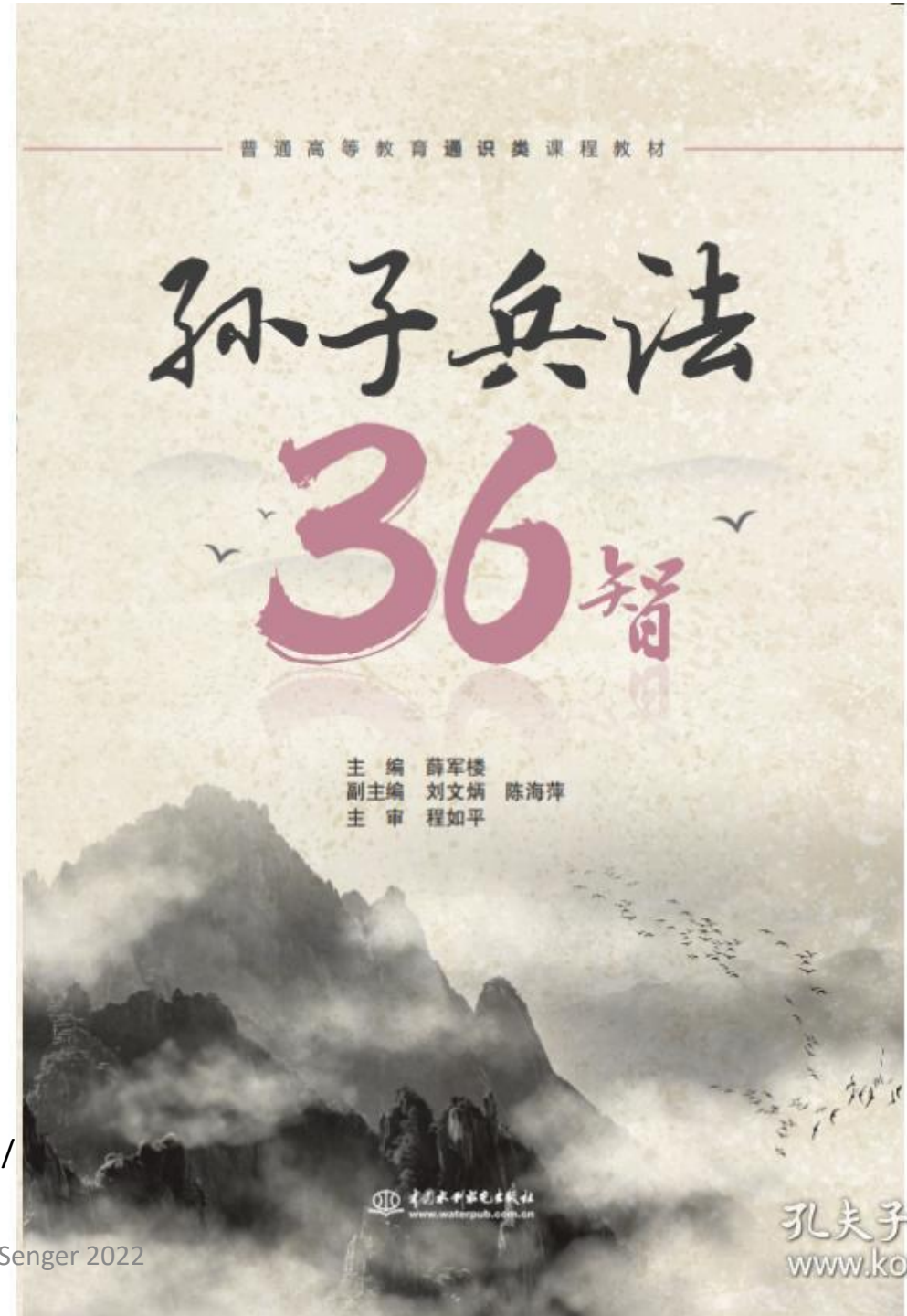
Die Lektüre der „36 Strategeme für die Frau“ kann Sie in die Lage versetzen, sowohl schön als auch **weise** zu sein

Im Titel
dieses
Buches
werden die
36
Strategeme
«36
Weisheiten»
genannt.

孙子兵法
Sun Zi. Die Kunst des
Krieges

36智
Die 36 Weisheiten

- Autor: [薛军楼](#) Xuē jūnlóu
- Verlag: [中国水利水电出版社](#)
China Water Conservancy et
Hydropower Press
- ISBN: 9787517098393
- Erscheinungsjahr: 2021
<https://book.kongfz.com/376451/4317757849/>



Zweipolige chinesische vs. einpolige westliche Weisheit

Wie oben aufgezeigt umfasst der westliche Weisheitsbegriff nicht die List. Insofern kann man von einem exklusiven einpoligen Weisheitsbegriff sprechen. Demgegenüber umfasst der chinesische Weisheitsbegriff die List. Insofern kann man von einem inklusiven zweipoligen Weisheitsbegriff reden.

Allerdings gibt es in der westlichen Kultur Ansätze hin zu einem «chinesischen», also die List umfassenden Weisheitsbegriff, siehe auf den folgende Folien:

- Hinweis auf den «weisen Salomon»
- Hinweis auf die von Jesus Christus den Menschen empfohlene Schlangenklugheit.

Salomon gilt als „weise“, weil er den Streit zweier Frauen um einen Säugling mittels einer List entschied.

[1. Könige 3:3-28; 4:29-34](#)

[read://https_m.kekenet.com/?url=https%3A%2F%2Fm.kekenet.com%2Fread%2F201101%2F122724.shtml](https://https_m.kekenet.com/?url=https%3A%2F%2Fm.kekenet.com%2Fread%2F201101%2F122724.shtml)

圣经故事:The Wisest King 最聪明的国王

(一个士兵的自述)



Jesus Christus hat den Rat erteilt:

Seid **klug** wie die
Schlangen und arglos
wie die Tauben

Matthäus 10:16

Copyright Harro von Senger 2022

Die Schlage aus der Sicht der Bibel:

Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, Luther Bibel 1545

<https://www.biblegateway.com/passage/?search=1%20Mose%203%2CGenesis%203&version=LUTH1545;ESV> , abgerufen am 15. 10. 2022; andere Übersetzung («schlauer» statt «listiger»): <https://www.uibk.ac.at/theol/leseraum/bibel/gen3.html>

[...] **So symbolisiert die Schlange Hinterlist** [...], DIE SCHLANGE IM NEUEN TESTAMENT

"Die alte Schlange, die der Teufel und der Satan ist ..." AKTUALISIERT AM 12.06.2022. Das Nachrichtenportal der katholischen Kirche in Deutschland, <https://www.katholisch.de/artikel/39511-die-alte-schlange-die-der-teufel-und-der-satan-ist> , abgerufen am 15. 10. 2022

Schlangenklugheit ist demnach eine Klugheit, die List nicht ausschliesst, sondern damit umzugehen weiss.

Ein chinesisches Schaubild zu Matthäus 10:16



馬太福音10: 16靈巧如蛇，馴良如鴿

https://ocbf.ca/2019/mat_10_16/, abgerufen am 15. 10. 2022, abgerufen am 15. 10. 2022

Ein mittelalterliches Schaubild zu Matthäus 10:16

**Buchsignet des Basler
Buchdruckers und Verlegers
Froben, 16. Jahrhundert**



Was ist eine
«List»? Die
beste Antwort
auf diese
Frage erteilt
meines
Erachtens
der «Duden»



List die: -. -en (mhd. ahd. list, urspr. = Wissen):
a) Mittel, mit dessen Hilfe man (andere täuschend)
etw. zu erreichen sucht, was man auf normalem
Wege nicht erreichen könnte: eine teuflische L.;
eine L. ersinnen, anwenden, gebrauchen; zu ei-
ner L. greifen; b) (o. PL) listige Wesensart; das Li-
stigsein: mit L. vorgehen; L. mit Stärke vereinen;
* mit L. und Tücke (ugs.; unter Aufbietung aller
Überredungskünste).

Duden: Deutsches Universalwörterbuch,
Mannheim etc. 1983, S. 791

«andere täuschend» steht in der *Duden*-Definition der List in Klammern. Auf meine Frage, warum dies so sei, antwortete mir die *Duden*-Redaktion: Weil Täuschung kein Wesensmerkmal jeder List ist.

Es gibt also auch täuschungsfreie List.

Diese Auffassung von «List» erscheint mir als eine ausgezeichnete Brücke zum chinesischen Listverständnis, siehe die folgend Folie.

Sun Zi. Die Kunst des Krieges

5. Kapitel

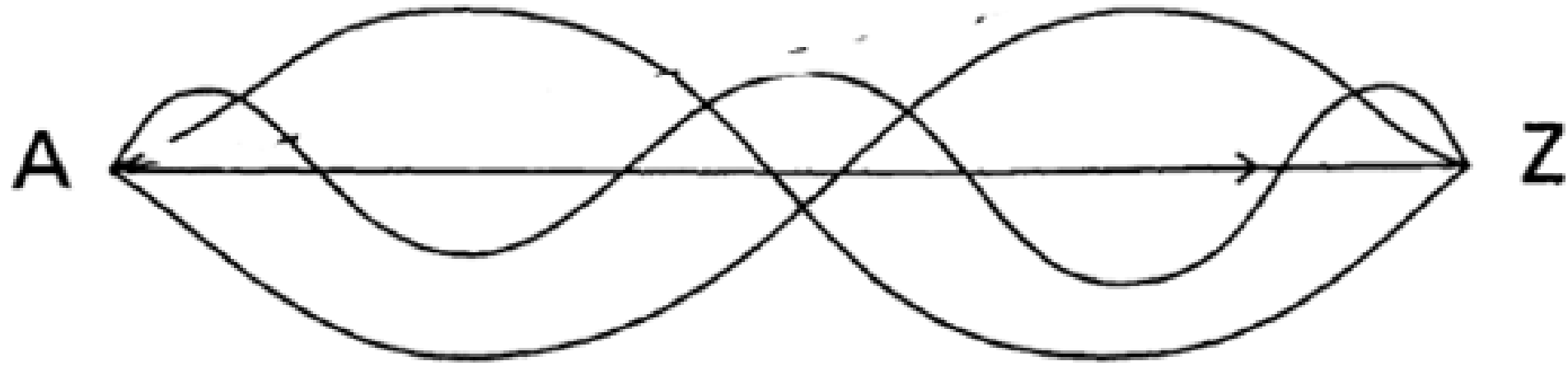
DAS HERBEIFÜHREN UND
AUSNUTZEN EINER
SIEGBEGÜNSTIGENDEN
KRÄFTEKONSTELLATION

出奇制胜 chu qi zhi sheng

Aussergewöhnliches erzeugen [und so den] Sieg erringen

Von «Täuschung» ist in dieser chinesischen Beschreibung von «List» keine Rede.

List-Schema



Die gerade Linie vom **A**usgangspunkt zum **Z**iel ist der nicht listige Weg zum Ziel.

Die kurvigen Linien von A zu Z symbolisieren listige Wege zum Ziel.

Dieses Schema lässt sich durch eine Karikatur veranschaulichen, siehe die folgende Folie.

Die chinesische Gattin hat vor, den spät und zwar geradewegs heimkehrenden Gatten zu kritisieren. Dieser hat sich aber einen «krummen Weg» nach Hause vorbereitet. Er kehrt in einem Tunnel nach Hause zurück und entgeht so der Kritik seiner Gattin.

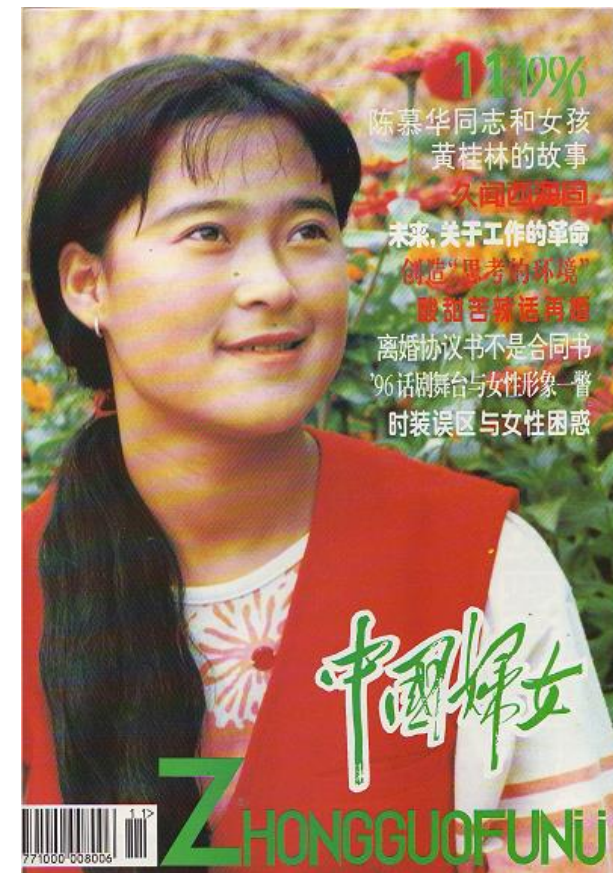


男人的某些“狡猾”，往往是
被女人逼出来的。

郑辛遥

Die Gattin denkt rein gradlinig = unlistig, Der Gatte aber handelt listig, er gelangt auf einem «krummen» Weg nach Hause .

Zitiert aus:



Zhongguo Funü 中国妇女 (Die chinesische Frau), Nr. 11/1996, S. 32

Schon im ältesten Militärtraktat der Welt, das vor ca. 2500 Jahren entstand, erhält die List einen hohen Stellenwert, werden hier doch «12 listige Wege» aufgezählt.

Sun Zi. Die Kunst des Krieges

1. Kapitel

KALKÜLE

兵者，诡道也。

Der im Vorfeld und während eines Krieges beschrittene Weg ist mit List gepflastert. Daher benutzt man zur Gestaltung günstiger Konstellationen

Die „**12 listigen Wege**“

Da in China die List der Weisheit zugeordnet wird, wurde sie seit alten Zeiten kultiviert. Kein Wunder, dass, soweit bekannt, die chinesische Zivilisation weltweit die einzige Zivilisation ist, in welcher verschiedene Listetechniken in einem Buch zusammengestellt, kommentiert und mit Beispielen erläutert werden. Es handelt sich um dieses Buch, das in der **Ming**-Dynastie (1368-1644) entstanden sein soll:

三十六计 秘本兵法

(Sanshiliu Ji Miben Bingfa)

Die 36 Strategeme

Das geheime Buch der Kriegskunst

Wenn man nur die Zahlen der 36 Kapitel sowie die im Titel jedes Kapitels aufgeführten aus vier, manchmal aus drei Schriftzeichen bestehenden Strategeme übersetzt, dann ergibt sich eine Liste von 36 Strategemen, siehe die folgenden zwei Folien.

Die 36 Strategeme

1. Den Himmel täuschend das Meer überqueren / den Kaiser täuschen [indem man ihn in ein Haus am Meeresstrand einlädt, das in Wirklichkeit ein verkleidetes Schiff ist] und [ihn so dazu veranlassen,] das Meer [zu] überqueren
2. [Die ungeschützte Hauptstadt des Staates] Wei belagern, um [den durch die Hauptstreitmacht des Staates Wei angegriffenen Staat] Zhao zu retten
3. Mit dem Messer eines anderen töten
4. Ausgeruht den erschöpften Feind erwarten
5. Eine Feuersbrunst für einen Raub ausnützen
6. Im Osten lärmern, im Westen angreifen
7. Aus einem Nichts etwas erzeugen
8. Sichtbar die [verbrannten] Holzstege [durch die Gebirgsschluchten von Hanzhong nach Guanzhong wieder] instandsetzen, insgeheim [aber vor beendeter Reparatur auf einem Umweg] durch Chencang [nach Guanzhong] marschieren
9. [Scheinbar unbeteiligt] die Feuersbrunst am gegenüberliegenden Ufer beobachten
10. Hinter dem Lächeln den Dolch verbergen
11. Der Pflaumenbaum verdorrt anstelle des Pfirsichbaums / den Pflaumenbaum anstelle des Pfirsichbaums verdorren lassen
12. Mit leichter Hand das [einem unerwartet über den Weg laufende] Schaf [geistesgegenwärtig] wegführen
13. Auf das Gras schlagen, um die Schlangen aufzuscheuchen [und dadurch in Erfahrung zu bringen, ob und wo im Gras Schlangen lauern / um die Schlangen zu verjagen]
14. Für die Rückkehr der Seele einen Leichnam ausleihen
15. Den Tiger vom Berg in die Ebene locken
16. Will man etwas fangen, muß man es zunächst loslassen
17. Einen Backstein hinwerfen, um einen Jadestein zu erlangen
18. Will man eine Räuberbande unschädlich machen, muß man deren Anführer fangen

Die 36 Strategeme

19. Unter dem Kessel das Brennholz wegziehen
20. Das Wasser trüben, um die Fische zu ergreifen
21. Die Zikade entschlüpft ihrer goldglänzenden Hülle
22. Die Türe schließen und den Dieb fangen
23. Sich mit dem fernen Feind verbünden, um den nahen Feind anzugreifen
24. Einen Weg [durch den Staat Yu für einen Angriff gegen dessen Nachbarstaat] Guo ausleihen
[um nach der Besetzung von Guo auch Yu zu erobern]
25. [Ohne Veränderung der Fassade eines Hauses in dessen Innerem] die Tragbalken stehlen und die Stützpfeiler austauschen
26. Die Akazie schelten, [dabei aber] auf den Maulbeerbaum zeigen
27. Verrücktheit mimen, ohne das Gleichgewicht zu verlieren
28. Auf das Dach locken, um dann die Leiter wegzuziehen
29. [Dürre] Bäume mit [künstlichen] Blüten schmücken
30. Die Rolle des Gastes in die des Gastgebers umkehren
31. Das Strategem der schönen Frau / Sex-, Korumpierungs-Strategem
32. Das Strategem der Öffnung der Tore [einer in Wirklichkeit nicht verteidigungsbereiten Stadt]
33. Das Geheimagenten-Strategem, das Strategem des Zwietrachtsäens
34. Das Strategem des leidenden Fleisches / der Selbstverletzung
35. Das Ketten-Strategem / die Strategem-Verkettung
36. [Rechtzeitiges] Weglaufen ist [bei sich abzeichnender völliger Aussichtslosigkeit] das beste

Die 36 Strategeme aus ethisch-moralischer Sicht

1. **Konstruktive Strategemanwendungen**
2. **Destruktive Strategemanwendungen**
3. **Scherzhafte Strategemanwendungen**

Siehe hierzu:

- **Schaden, Dienst, Scherz**, in: Harro von Senger: *36 Strategeme. Lebens- und Überlebenslisten aus drei Jahrtausenden*, zwei Bände in einem Band, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2. Aufl. 2021, Bd. 2, S. 64 f.
- **Schaden, Dienst, Scherz. Überlisten aus ethischer Sicht**, in: Harro von Senger: *Die Kunst der List*, Beck Verlag, München 6. Aufl. 2016, S. 129 ff.
- **Schaden, Dienst, Scherz. Das Durchschauen von List aus ethischer Sicht**, a.a.O., S. 136 ff.

2. Blick auf ein Bücherregal in Xi Jinpings Büro

An Silvester 2017 hielt der Präsident der VRCh,
Generalsekretär der KPCh Xi Jinping
von seinem Büro aus eine Neujahrsansprache an das
chinesische Volk. Dabei konnte man Teile der
Bibliothek Xi Jinpings sehen.



新年前夕，国家主席习近平通过中国国际广播电台、中央人民广播电台、中央电视台、中国国际电视台（中国环球电视网）和互联网，发表了二〇一八年新年贺词。全文如下：

http://www.xinhuanet.com/politics/2017-12/31/c_1122192418.htm abgerufen am 15. 10. 2022.

Am 5. 1. 2018
veröffentlichte
die älteste und
wichtigste
englischsprachige
Tageszeitung
der VRCh einen
Bericht über
«Meisterwerke», auf
Xi Jinpings
Bücherregalen,
die das weit
gespannte Interesse
Xi Jinpings
widerspiegeln

• Home / China / Top News

Xi's bookshelves: From military history to culture

chinadaily.com.cn | Updated: 2018-01-05 06:47



President Xi Jinping delivered a New Year speech in his office on the eve of 2018.

The display in his office has become a hot topic among Chinese people, especially the books on his shelves.

Let's take a closer look at the eclectic taste of Xi and hopefully get inspired to read some of these masterpieces.

Auf einem Büchergestell werden drei Bücher gezeigt.

Links: eine mehrbändige Geschichte der chinesischen Volksbefreiungsarmee

Rechts: eine chinesische Übersetzung von Carl von Clausewitz «Vom Kriege».

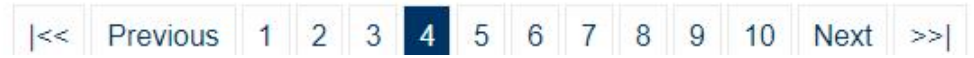
Und in der Mitte: eine Luxusausgabe des ca. 500 Jahre alten Traktats «Die 36 Strategeme».

Xi's bookshelves: From military history to culture

chinadaily.com.cn | Updated: 2018-01-05 06:47



The fourth category is military books, including *History of Chinese People's Liberation Army*, *An Encyclopedia of the Chinese Military History* and *A Brief History of Chinese Military History*. Ancient Chinese works on the military also take a place on Xi's bookshelf, such as *The Six Secret Teachings* and *Thirty-six Stratagems*, and foreign military works including *The Theory on War* by Carl Von Clausewitz.



[Xi's bookshelves: From military history to culture - Chinadaily.com.cn](http://www.chinadaily.com.cn)

http://www.chinadaily.com.cn/a/201801/05/WS5a4eb6c6a31008cf16da5296_4.html, Zugriff am 16. 10. 2022

Das ist ein Beweis für die grosse Bedeutung der 36 Strategeme in der VRCh.



三十六計 *The Thirty-six Stratagems,*

3.

Einführung in die

Moulüe 谋略

«Supraplanung»

Bitte „supra“ nicht im Sinne von „super“ = „grossartig“, „wundervoll“, „goldrichtig“ missverstehen!

Gemeint ist die lateinische Bedeutung von „supra“ = „über“

Das Wort „Supraplanung“ enthält also kein Werturteil im Sinne von „supergute Planung“, sondern will besagen, dass diese Planung **über** gewisse Bezugsgrössen hinausgeht.

Die Stellung der Strategeme im Rahmen der Moulüe = Supraplanung

Copyright Harro von Senger 2022

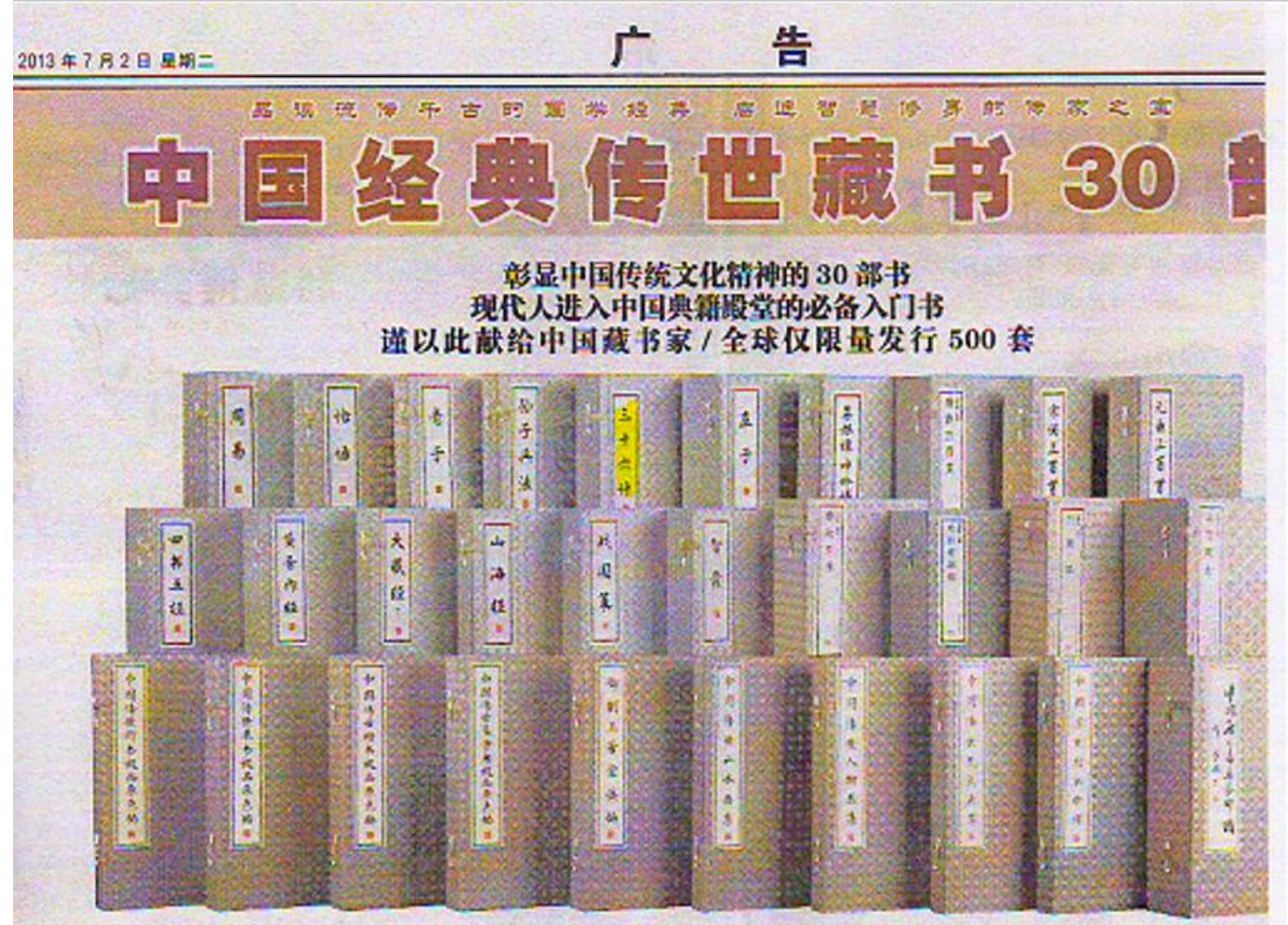
Ganzseitiges Inserat in „Renmin Ribao“ (Volkszeitung), dem Sprachrohr des Zentralkomitees der KPCh, Beijing 2. Juli 2013, S. 12

Angeboten wird eine auf 500 Exemplare limitierte Sammlung von 30 antiken chinesischen «klassischen» Werken zu einem Gesamtpreis von 36 000 Yuan.

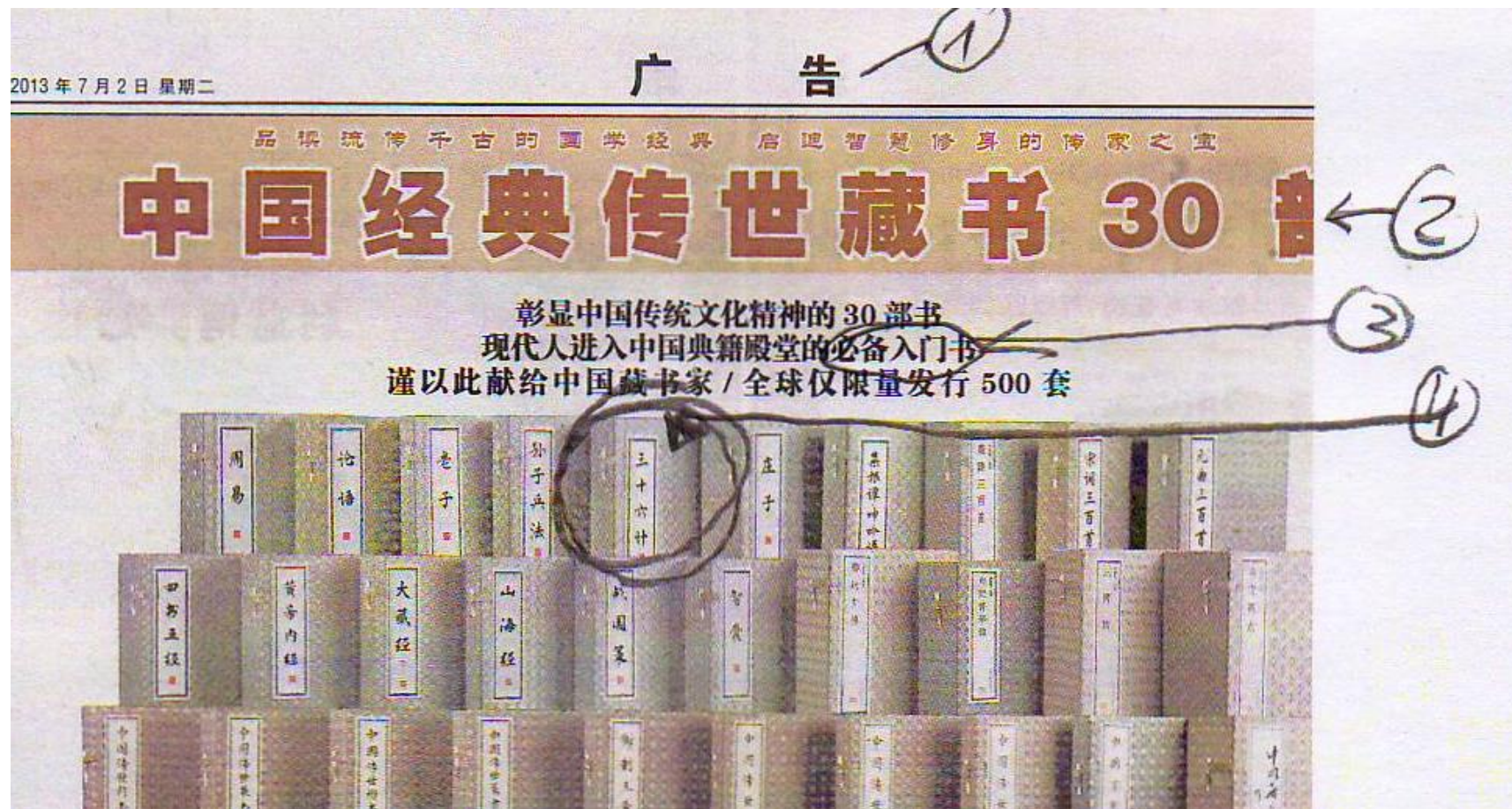
Obere Seitenhälfte: Darstellung der gesamten Kollektion.

Beachtung verdient die oberste Buchreihe. Dort steht das Buch *Die 36 Strategeme* ziemlich genau in der Mitte.

<http://www.xsjsclp.com/product-4432.html> & http://bjscsc.blog.bokee.net/bloggermodule/blog_viewblog.do?id=14820140



Hier
etwas
deutlicher



Oberste Reihe von links nach rechts: *Yijing* = *Das Buch der Wandlungen*, *Lunyu* = *Die Gespräche [des Konfuzius]*, *Lao Zi* [*Daodejing*], *Sun Zi*. Die *Kunst des Krieges*, ***Die 36 Strategeme***, *Menzius* [...]

«Dieses Buch verallgemeinert das Strategem[wissen] der Militärexperten der chinesischen Antike. Es ist ein berühmtes Werk der militärischen 谋略 Moulüe und der Inbegriff der Militärexpertise und des Einfallsreichtums der aufeinanderfolgenden Epochen [der chinesischen Geschichte. Nicht nur für angemessene Massnahmen im militärischen Bereich und im politischen Kampf, sondern auch für das gesamte soziale Leben, für Wirtschaft und Diplomatie sowie für den zwischenmenschlichen Umgang ist es im höchsten Masse umsetzbar.»

Mein Kommentar:

Die 36 Strategeme werden also nicht als ein isoliertes,

für sich bestehendes Wissensgut dargestellt, sondern dem Konzept

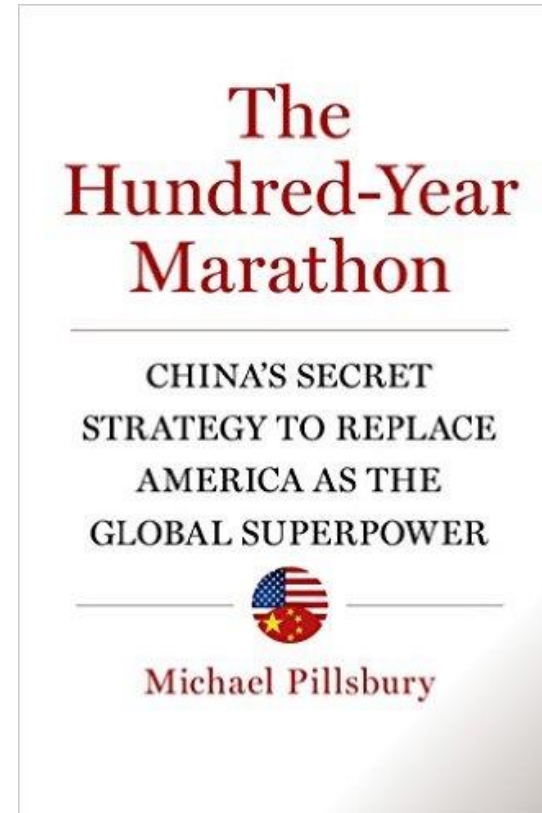
谋略 Moulüe zugeordnet.

Die Übersetzung von "Moulüe" mit "Supraplanung"

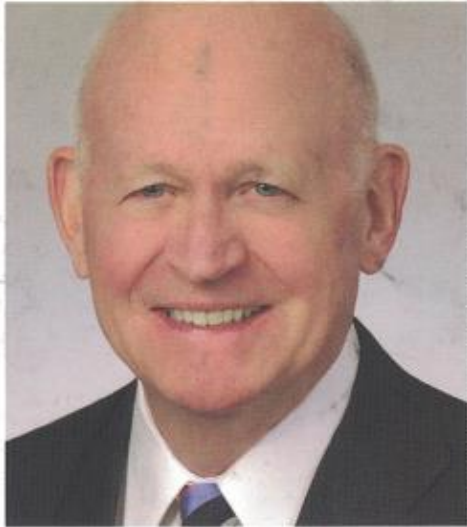
von Senger says this thought has not been properly expressed in the West's languages. For example, one American scholar, who is said to be "one of the US government's leading China experts", translates moulüe as "deceptive strategy", which is very superficial, he says.

Fu Jing, in: China Daily, Beijing, 4. Juni 2017, S. 22

Die erwähnte amerikanische Übersetzung von «Moulüe»
findet sich in diesem Buch von Michael Pillsbury:



Publisher: Henry Holt and Co., New York, February 3, 2015



© Dupont Photographers/Washington, D.C.

MICHAEL PILLSBURY is the director of the Center on Chinese Strategy at the Hudson Institute and has served in presidential administrations from Richard Nixon to Barack Obama. Educated at Stanford and Columbia Universities, he is a former analyst at the RAND Corporation and research fellow at Harvard and has served in senior positions in the Defense Department and on the staff of four U.S. Senate committees. He is a member of the Council on Foreign Relations and the International Institute for Strategic Studies. He lives in Washington, D.C.

MICHAEL PILLSBURY is the director of the Center on Chinese Strategy at the Hudson Institute and has served in presidential administrations from Richard Nixon to Barack Obama. Educated at Stanford and Columbia Universities, he is a former analyst at the RAND Corporation and research fellow at Harvard and has served in senior positions in the Defense Department and on the staff of four U.S. Senate committees. He is a member of the Council on Foreign Relations and the International Institute for Strategic Studies. He lives in Washington, D.C.

Pillsbury erwähnt “Moulüe” ein Mal und präsentiert dafür die Übersetzung «Deceptive Strategy», siehe seine Übersetzung des Titels dieses Buches, a.a.O., S. 261, Fussnote 14:



14. Chai Yuqiu, ed., *Moulue ku* [A Storehouse of Deceptive Strategy] (Guangxi: Guangxi Renmin chubanshe, 1995), 152.

Die Übersetzung von “Moulüe” mit “Supraplanung”

So von Senger coined the English word supra-planning, which he says is superior to the "strategic thinking" considered in the West to be the highest level of planning.

Fu Jing, in: China Daily, Beijing, 4. Juni 2017, S. 22

Die Übersetzung von “Moulüe” mit “Supraplanung”

"Sometimes, we need to coin a word to call attention to a unique phenomenon of another civilization," von Senger says.

Fu Jing, in: China Daily, Beijing, 4. Juni 2017, S. 22.

Die Tragweite von Moulüe = Supraplanung

Copyright Harro von Senger 2022

„Moulië = Supraplanung” ist eine Kombination des kriegszentrierten Denkens in
“*Vom Kriege*” mit dem listzentrierten Denken in “*36 Strategeme*”



„Moulië = Supraplanung” ist die Lehre vom Gebrauch
unlistiger und listiger Strategien und Taktiken zum Zwecke
des Sieges optimalerweise unter Vermeidung eines Krieges
und daher ohne den Einsatz von Streitkräften.



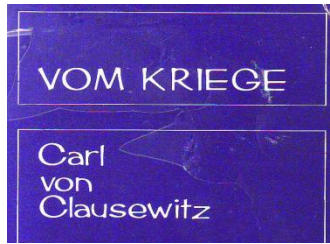
Carl von Clausewitz:

Gewaltzentriertes Denken

„Der Krieg ist ein Akt der **Gewalt**, und es gibt in der Anwendung derselben **keine Grenzen**,“ [...] „Gewalt, d.h. physische Gewalt [...] ist [...] *das Mittel*, dem Feinde unseren Willen aufzuzwingen, *der Zweck*.“

Carl von Clausewitz: Vom Kriege, S. 5, 3: Kapitel 1 Erstes Buch: Über die Natur des Krieges 1.1 Erstes Kapitel: Was ist der Krieg?,

<https://www.clausewitz-gesellschaft.de/wp-content/uploads/2014/12/VomKriege-a4.pdf>



Carl von Clausewitz:

Kriegszentriertes Denken.

“Die Taktik ist die Lehre vom **Gebrauch der Streitkräfte im Gefecht**, die Strategie die Lehre vom Gebrauch der **Gefechte zum Zweck des Krieges.**”

Carl von Clausewitz: Vom Kriege, S. 50: Kapitel 2 Zweites Buch: Über die Theorie des Krieges 2.1 Erstes Kapitel: Einteilung der Kriegskunst, <https://www.clausewitz-gesellschaft.de/wp-content/uploads/2014/12/VomKriege-a4.pdf>

Listzentriertes Denken



The Thirty-six Stratagems,

Sun Zi. Die Kunst des Krieges

*In hundert Waffengängen hundert Siege erringen, ist [...] nicht das Allerbeste. Ohne einen Waffengang die Streitmacht von **Menschen** gefügig machen ist erst das Allerbeste.*

Das bedeutet nicht, dass Sun Zi auf das Mittel des Krieges komplett verzichtet, siehe die folgende Folie

Angriff mit Strategemen



Sun Zi
DIE KUNST
DES KRIEGES

RECLAM

Daher besteht der **beste** Umgang mit dem Krieg darin, ein Gegenüber ohne Waffengang gefügig zu machen. **Dem nachgeordnet** ist es, gegen die diplomatischen Beziehungen eines Gegenübers vorzugehen. **Dem nachgeordnet** ist es, in einem Waffengang gegen die feindliche Streitmacht vorzugehen. **Das Schlechteste** ist es, Städte anzugreifen. Greift man zum Mittel des Angriffs auf Städte, dann tut man dies, weil nichts anderes übrig bleibt.


«谋略 (moulüe)» «Supraplanung»

Zwei Dimensionen

1. **Breitendimension:** Planung unter Berücksichtigung von Problemlösungen, die **über [lateinisch: supra]** rein konventionelle Methoden hinausgehen und auch listige Optionen berücksichtigen.
2. **Längendimension:** Planung im Hinblick auf Zielsetzungen, die **über [lateinisch: supra]** den Zeithorizont westlicher Strategien hinausgehen.

Zwei Dimensionen von “谋略 Moulüe = Supraplanung”

Die erste Dimension: Breitendimension

Harro von Senger says supra-planning, or moulüe, is a broad-based art of planning only developed in China. He explains moulüe by using the yinyang symbol . The **yang part** refers to laws, regulations, customs and routine. But the **yin part** refers to **hidden ways** to solve problems and requires **wisdom** and creativity.

Fu Jing, in: China Daily, Beijing, 4. Juni 2017, S. 22.

Dunkle

Hemisphäre:

[u.a.]

unorthodoxes

Vorgehen:

List =

Strategem



Helle

Hemisphäre:

[u.a.]

Routine,

Normalität,

Gesetzes-

recht

Moulüe überbrückt beide Hemisphären

Westliches bewusstes Planen ist auf konventionelles Denken fixiert. Planmässiges Listdenken ist kaum bekannt. Es fehlt an List-Anwendungskompetenz und insbesondere an List-Wahrnehmungs- sowie Listabwehr-Kompetenz

Siehe hierzu den Hinweis im Konventamt in der Stiftskirche Einsiedeln vom 8. 7. 2022, ca. 6. Minuten, zu finden via Suchwort «Konventamt 8. Juli 2022»

Siehe auch: <http://www.36strategeme.ch>, Rubrik «Aktuelles»:

«q. Erfolgreicher Vorstoss beim Papst betr. Matthäus 10:16» sowie

«u. Ein Beispiel für transplante Sinologie.»

*Ein Beispiel
für
die
Breitendimension
der
Moulü = Supraplanung*

Gesetz der VRCh über Chinesisch - Ausländische Joint-Ventures



Vom 1. Juli 1979

<http://www.china9.de/gesetze/chinesisches-joint-venture-gesetz.php>

Ersetzt durch das

中华人民共和国外商投资法 **Gesetz betreffend Investitionen
ausländischer Geschäftspartner
vom 15.3.2019**

<http://fs.mofcom.gov.cn/article/fl/202101/20210103034662.shtml>

§ 5 Jede Partei eines Joint-Ventures kann seine Investitionen in Form von Kapital, Sachleistungen oder gewerblichen Schutzrechten etc. einbringen. **Bei den Technologien und Anlagen, die als Investitionen des ausländischen Partners in einem Joint-Venture dienen, muss es sich um fortschrittliche Technologien und Anlagen handeln, die den aktuellen Bedürfnissen Chinas entsprechen.** Sollte der ausländische Partner eines JV durch die beabsichtigte Verwendung rückständiger Technologie und Anlagen unter betrügerischen Absichten Verluste herbeiführen, muss er für diese Verluste Entschädigungszahlungen leisten.



In dem rot markierten Text entdeckt
derjenige Leser / diejenige Leserin, der /
die Moulüe-Kompetenz besitzt, das
Strategem Nr. 19:

Strategem Nr. 19

Unter dem Kessel das
Brennholz wegziehen



Ein Ziel des Joint-Venture-Gesetzes ist es, westlichen Unternehmen auf legalem Weg Know how zu entziehen und es letztendlich in chinesisches Know how weiter zu entwickeln. Joint-ventures also als Instrumente zum Erwerb technologischer Autarkie, wenn diese erreicht ist, dann werden keine Joint-ventures mehr gebraucht werden.

Man entdeckt in dem zitierten
Gesetzesartikel auch das Strategem
Nr. 30:

Fan ke wei zhu 反客为主

Die Rolle des Gastes in die des Gastgebers
umkehren

**Strategem der Umkehrung eines
Machtverhältnisses**

Die VRCh ist, bildlich gesprochen, zunächst der Gast, der auf das Wohlwollen von «Gastgebern», also westlicher Unternehmen angewiesen ist, d.h. auf deren Bereitschaft, ein Joint-venture in der VRCh zu gründen und fortgeschrittene Technologie im Rahmen des Joint-ventures an die VRCh zu liefern. Diese passive Rolle chinesischer Unternehmen soll schlussendlich beendet werden. Chinesische Unternehmen wollen letztendlich selber über modernste Technologien verfügen und nicht mehr von ausländischen Unternehmen abhängig sein.

Zwei Dimensionen der “Supraplanung”

2. Längen-Dimension

Zielsetzungen, die weit **über** (lateinisch „**supra**“) westliche Quartalsziele oder auch strategische Ziele hinausgehen

Zwei Dimensionen von “谋略 Moulüe = Supraplanung”

Die zweite Dimension: Längen-Dimension

In addition to the yin-yang peculiarity of supra-planning, von Senger says its other feature is long-term thinking.

Fu Jing, in: China Daily, Beijing, 4. Juni 2017, S. 22.

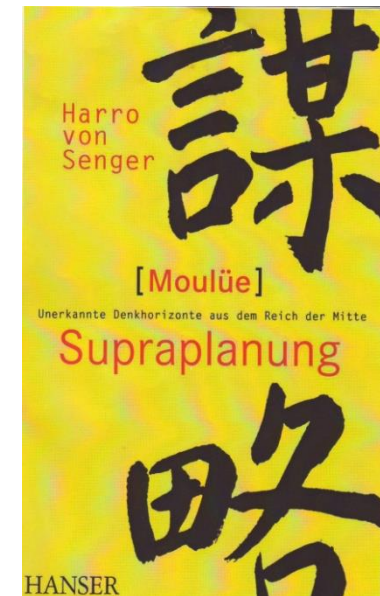
Vergleichsweise kurzfristige Planungen im Westen

Copyright Harro von Senger 2022

„Es heißt, in den USA denke man in Zehnjahreseinheiten, [...] wogegen man in China in Jahrhunderten denke.“ Das sagte der ehemalige US-Präsident Nixon am 5.9.1985 in einem Vortrag an der Beijinger Universität für Außenwirtschaft und -handel.¹⁸¹

181

Zitat aus: Ying Fan (Hg. und Übersetzer): *Ying-Han Duizhao Waiguo Lingdaoren Fang Hua Jianghua Xuanbian (English-Chinese Selected Speeches of Visiting Foreign Leaders)*, Zhongguo Duiwai Fanyi Chuban Gongsi, Beijing 1988, S. 210 f.



S. 51

**The Decision to Go to the Moon:
President John F. Kennedy's May 25, 1961 Speech
before a Joint Session of Congress**



On May 25, 1961, President John F. Kennedy announced before a special joint session of Congress the dramatic and ambitious goal of sending an American safely to the Moon **before the end of the decade.** <https://history.nasa.gov/moondec.html> Abgerufen am 15. 10. 2022

Das Apollo-Programm begann 1967 mit der Apollo 1.

Mondlandungen:

- Apollo 11: Neil A. Armstrong und Edwin E. Aldrin Jr. (Juli 1969)
- Apollo 12: Charles Conrad Jr. und Alan Bean (November 1969)
- Apollo 14: Alan Shepard Jr. und Edgar D. Mitchell (Februar 1971)
- Apollo 15: David Scott und James Irwin (Juli/August 1971)
- Apollo 16: John W. Young und Charles M. Duke Jr. (April 1972)
- Apollo 17: Eugene Cernan und Harrison Schmitt (Dezember 1972)

Nach sechs erfolgreichen Mondlandungen endete das Apollo-Programm 1972.

ps://klexikon.zum.de/wiki/Apollo_11 <https://www.tagesspiegel.de/wissen/sechsmal-auf-dem-mond-gelandet-5158918.html> <https://www.astronews.com/frag/antworten/3/frage3238.html>, abgerufen am 15. 10. 2022

Das Apollo-Programm war ein kurzes Feuerwerk, das sehr schnell erlosch. Irgendeine weitergehende Planung war damit nicht verbunden.



Al Gore während seiner Rede zur Energiepolitik diese Woche in Washington.

JIM YOUNG / REUTERS

Al Gore will die US-Energiepolitik umpolen *Zehn Jahre für eine Umstellung der Produktion von Elektrizität*

Neue Zürcher Zeitung, 19./20. Juli 2008, S. 3

Al Gore: A Generational
Challenge to Repower
America (17. Juli 2008):

„**Ten years** is about the maximum time
that we as a Nation can hold steady
aim and hit our target.“

(Quelle: http://www.sfv.de/artikel/2008/A_Genera.htm)

Im Jahr 2000 versprachen die EU-Staats- und Regierungschefs, Europa bis zum Jahr 2010 zur wettbewerbsfähigsten und dynamischsten Wissensgesellschaft der Welt zu machen.

John und Doris Naisbitt: China Megatrends, München 2009, S. 95

Vergleichsweise langfristige Planungen in China

Copyright Harro von Senger 2022

In der VRCh oft zitiert:

不谋万世者不足谋一时

[...]

**«Wer nicht für 10'000 Generationen plant, vermag nicht
für eine Ära zu planen**

[...]

**Untertitel eines Artikels in: Zhongguo Qingnian Bao, 中国青年报,
Beijing 17.7.2013, S. 5**

Deng Xiaoping: „An der Grundlinie der Partei [wonach der Wirtschaftsaufbau zentral ist] festhalten, **100 Jahre nicht wanken**“



Copyright by Harro von Senger 2022

Im Frühjahr 1978 las ich in einer von mir per Luftpost abonnierten chinesischen Zeitung den Text der im März 1978 revidierten chinesischen Verfassung. Dabei fiel mir die Bestimmung über «vier Modernisierungen», darunter jener von Wissenschaft und Technik, besonders auf, siehe nächste Folie.

Verfassung der Volksrepublik vom 5. März 1978

„Die grundlegende Aufgabe des Landes besteht darin, alle Kräfte auf die sozialistische Modernisierung zu konzentrieren ...und die Industrie, Landwirtschaft, Landesverteidigung und Wissenschaft und Technik Schritt für Schritt zu modernisieren.“

Verfassung der Volksrepublik vom 11. März 2018

„Die grundlegende Aufgabe des Landes besteht darin, ... alle Kräfte auf die sozialistische Modernisierung zu konzentrieren. ...und die Industrie, Landwirtschaft, Landesverteidigung und Wissenschaft und Technik Schritt für Schritt zu modernisieren.“

TagesAnzeiger

Dienstag, 18. April 1978

Drei Welten und vier Modernisierungen

Der Nationale Volkskongress Chinas verabschiedete die dritte Verfassung

Der 5. Nationale Volkskongress Chinas, der Anfang März in Peking zu Ende ging, verabschiedete eine neue Verfassung, die einige aufschlussreiche Neuerungen enthält. So kann die Beschwörung der «vier Modernisierungen» (von Landwirtschaft, Industrie, Verteidigung und Wissenschaft) in der Verfassung als

Copyright Harro von Senger 2022



In der neuen chinesischen Verfassung fällt die Betonung der Wissenschaft auf. Enthielt die Verfassung von 1975 nur drei diesbezügliche Bestimmungen, so sind in jener von 1978 deren acht enthalten. Unser Bild zeigt chinesische Wissenschaftler bei Experimenten mit organischer Nahrung. (Bild: China im Bild)

Drei Welten und vier Modernisierungen

Der Nationale Volkskongress Chinas verabschiedete die dritte Verfassung

Der 5. Nationale Volkskongress Chinas, der Anfang März in Peking zu Ende ging, verabschiedete eine neue Verfassung, die einige aufschlussreiche Neuerungen enthält. So kann die Beschwörung der «vier Modernisierungen» (von Landwirtschaft, Industrie, Verteidigung und Wissenschaft) in der Verfassung als Bestätigung des ungeduldigen pragmatischen Entwicklungskurses seit Maos Tod gedeutet werden, während gleichzeitig die hohe Priorität des «Vertrauens auf die eigene Kraft» in der Verfassung daran erinnert, dass diese Modernisierung nicht mit Abhängigkeit von ausländischen Mächten erkaufte werden darf. Natürlich ist es wichtig, den Verfassungstext nicht mit der sozialen und politischen Wirklichkeit zu verwechseln, vor allem an den Stellen, wo Freiheitsrechte aufgezählt und eingeschränkt werden. Immerhin hat der Sinologe Harro von Senger bei der Lektüre des Verfassungstexts und des begleitenden Berichts von Staatsoberhaupt Yeh-Tschien-ying in chinesischen Zeitungen verschiedene neue Artikel entdeckt, aus denen sich Schlüsse hinsichtlich des gegenwärtigen Kurses der chinesischen Führung ziehen lassen.

Konnte man schon 1978 voraussehen:

ZEIT  ONLINE

3. Januar 2019

Chinesische Sonde landet auf der Rückseite des Mondes

Erstmals in der Geschichte der Raumfahrt ist eine Sonde auf der Rückseite des Mondes gelandet. Die chinesische Chang'e 4 hat um 3.26 Uhr aufgesetzt.

<https://www.zeit.de/wissen/2019-01/sonde-change-4-china-rueckseite-mond-landung>

Auch nicht überraschend, sondern grundsätzlich seit langem voraussehbar:

Neue Zürcher Zeitung

Samstag, 10. September 2022

FORSCHUNG UND TECHNIK 57

Chinas rätselhafter Super-Chip

Laut einer Analysefirma kann der Halbleiter-Produzent SMIC sogenannte 7-Nanometer-Chips herstellen. Hat China die USA damit überflügelt? VON MATTHIAS SANDER

Auch noch im Jahre 2022 proklamiert die chinesische Verfassung (jetzt in der Fassung von 2018) die vier Modernisierungen

**Verfassung der Volksrepublik vom
5. März 1978**

*„Die grundlegende Aufgabe des Landes besteht darin, alle Kräfte auf die sozialistische Modernisierung zu konzentrieren ...und die Industrie, Landwirtschaft, Landesverteidigung und
Wissenschaft und Technik Schritt für Schritt zu modernisieren.“*

Verfassung der Volksrepublik vom 11. März 2018

*„Die grundlegende Aufgabe des Landes besteht darin, ... alle Kräfte auf die
sozialistische Modernisierung zu konzentrieren. ...und die Industrie, Landwirtschaft,
Landesverteidigung und Wissenschaft und Technik Schritt für Schritt zu modernisieren.“*

Der jahrzehntelange Vorgang der Lösung des sog. Hauptwiderspruchs, der die Hauptaufgabe des chinesischen Volkes für einen längeren Zeitraum festlegt.

Näheres über die im Westen unerkannte amtliche chinesische alles dominierende Hauptwiderspruchsmethode in:



Die Hauptwiderspruchsmethode	147
1937 bis 2017: Vier Hauptwidersprüche	149
Hauptwiderspruch und Nebenwidersprüche	151
Vier Modernisierungen und zwei 100-Jahres-Ziele ..	154
2017 bis 2049: Der fünfte Hauptwiderspruch	157
Laut der KPCh hat das chinesische Volk derzeit kein schönes und gutes Leben	160

Hauptwiderspruch 1978-2017

Satzungen der KPCh von 1982, 1992, 1997, 2002, 2007, 2012

„In der gegenwärtigen Etappe ist der **Hauptwiderspruch** in der chinesischen Gesellschaft der Widerspruch zwischen den

wachsenden **materiellen** und kulturellen Bedürfnissen des

Volkes und der rückständigen gesellschaftlichen Produktion. Infolge

inländischer Faktoren und internationaler Einflüsse wird der Klassenkampf in begrenztem Umfang noch lange Zeit existieren und sich unter bestimmten Bedingungen sogar verschärfen können, aber er ist nicht mehr der Hauptwiderspruch.“

Hauptaufgabe 1978-2017: Befriedigung der aus marxistischer Sicht ganz im Vordergrund stehenden materiellen Grundbedürfnisse des Volkes

Hauptwiderspruch 2017 bis voraussichtlich 2049

Satzung der Kommunistischen Partei Chinas vom 24.10.2017

„Der Hauptwiderspruch in der chinesischen Gesellschaft hat sich bereits gewandelt in den Widerspruch zwischen den wachsenden Bedürfnissen des Volkes nach einem **schönen und guten Leben** und der unausgewogenen und ungenügenden Entwicklung“.

Hauptaufgabe: Das chinesische Volk aus dem derzeit nicht «schönen und guten Leben»

in ein gemäss marxistischer Sicht **in erster Linie materiell** «schönes und gutes Leben» zu führen.

Satzungen der Kommunistischen Partei Chinas

von 1997, 2002, 2007, 2012, 2017

Allgemeines Programm

Bei der Führung der sozialistischen Sache muss die Kommunistische Partei Chinas daran festhalten, **den**

Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, **alle**
anderen Arbeiten müssen diesem Mittelpunkt untergeordnet
sein und ihm dienen.

Im Frühjahr 1985 erfuhr ich aus einer von mir per Luftpost abonnierten chinesischen Zeitung erstmals von einem sich bis auf das Jahr 2049 erstreckenden Hundert-Jahresziel. Sogleich berichtete ich darüber in der *Neuen Zürcher Zeitung*.

China im Jahr 2049

Zukunftsziele im Reich der Mitte

-er. «In der Zeitspanne zwischen dem Ausbruch des ersten Opiumkrieges (1840) und der Gründung der Volksrepublik China (1949) wurde unser Land vom Imperialismus unterdrückt und ausgeraubt, doch hoffen wir, nach Ablauf von 100 Jahren seit der Gründung der Volksrepublik China, also bis zum Jahre 2049, die höchstentwickeltesten kapitalistischen Länder in ökonomischer Hinsicht eingeholt zu haben.» Diesen Gedanken äusserte *Hu Yaobang*, der Generalsekretär der Kommunistischen Partei Chinas, am 19. Januar 1985 in einer Ansprache vor Absolventen der Zentralen Pekinger Parteihochschule.

Hu Yaobang: der Vor- Vor- Vor- Vorgänger von Xi Jinping

Hu Yaobang
Zhao Ziyang
Jiang Zemin
Hu Jintao
Xi Jinping

Schon 1985 voraussehbar: Chinas Wirtschaftsaufschwung



23. Januar 2019

Der chinesische Masterplan

Von [Theo Sommer](#)

Seit 1978 ist das Bruttoinlandsprodukt um das Sechzigfache gestiegen, das Pro-Kopf-Einkommen hat sich ver Hundertfacht, ebenso der Export. Seit 2010 ist China die größte Handelsmacht [...]

<https://www.zeit.de/2019/05/china-wirtschaftlicher-aufschwung-handelsmacht-xi-jinping-masterplan>

Copyright Harro von Senger 2022

China löst Japan als zweitgrößte Kraft ab
Japan hat seinen seit mehr als 40 Jahren
verteidigten Titel als **zweitgrößte**
Wirtschaftsmacht der Welt offiziell an China
abgetreten.

14.2.2011,

Zwar hat sich die chinesische Wirtschaft als Ganzes bis zur Weltspitze hinauf entwickelt.

Aber der Lebensstandard chinesischer Individuen hat bei weitem noch nicht die Weltspitze erreicht.

China has over 600 million poor with \$140 monthly income: Premier Li Keqiang



By PTI

May 28, 2020 09:35 PM IST (loaded)

28. Mai. 2020

<https://www.cnbctv18.com/economy/china-has-over-600-million-poor-with-140-monthly-income-premier-li-keqiang-6024341.htm>

中国仍为世界最大的发展中国家

China ist nach wie vor das grösste Entwicklungsland der Erde

许宪春 Xǔ Xiàrchūn

2020年05月20日 20. 5. 2020

2017年中国人均GDP为14150美元 [...] 作为OECD成员国的卢森堡、新西兰、爱尔兰、奥地利和比利时按新一轮ICP计算的2017年GDP也不大，但这些国家人均GDP分别达到112701、40261、78211、54653和50771美元，在全世界范围处于相当高的水平，更能反映这些国家相当高的人民生活水平

Im Jahr 2017 betrug Chinas Pro-Kopf-BIP 14.150 US-Dollar. Das Pro-Kopf-BIP 2017 von Luxemburg, Neuseeland, Irland, Österreich und Belgien, erreichte 112.701, 40.261, 78.211, 54.653 bzw. 50.771 US-Dollar, was ein weltweit relativ hohes Niveau ist, das den relativ hohen Lebensstandard der Menschen in diesen Ländern widerspiegeln kann.

<http://finance.people.com.cn/BIG5/n1/2020/0520/c1004-31716286.htm>, abgerufen am 16. 10. 2022

4.

Sun Zi. Die Kunst des Krieges als Urquell der „Supraplanung“

Copyright Harro von Senger 2022

Betrachten wir dieses

Lehrmittel:

Reihe von Lehrmaterialien
zur landesweiten Unterweisung von
Führungskadern in traditioneller chinesischer
Gelehrsamkeit

Der Weg der Moulüe

Hg. vom chinesischen Zentrum für die
traditionelle chinesische Kultur und
Kunst

Verlag der Universität des
chinesischen Volkes, Beijing
2015



謀略之道

中国国学文化研究中心
刘永华 孔繁霞 译注
组编

中国人民大学出版社

3.Kapitel Militärische Moulüe (23 Ratschläge)

Bù zhàn ér qū rén zhī bīng shànzhī shàn zhě yě

“不战而屈 **人** 之兵 善之善者也”

Man beachte: In diesem Satz ist die Rede von

人 rén Mensch

und nicht von

敵 dí Feind

Das Schriftzeichen **敵** (Feind) kommt in *Sun Zi, Die Kunst des Krieges*, 70 Mal vor, aber nicht in diesem Satz.

Westliche Mainstream-Übersetzungen

Samuel Griffith (Translation and introduction). Foreword by Liddell Hart: *Sun Tzu The Art of War*, London/Oxford/New York, Reprint 1980, S. 77:

“To subdue the **enemy** without **fighting** is the acme of skill”

Westliche Mainstream-Übersetzungen

Roger Ames (Translation, introduction and commentary): *Sun-Tzu. The Art of Warfare. The First English Translation Incorporating the Recently Discovered Yin-ch'üeh-shan Texts*, New York 1993, S. 111:

“The highest excellence is to subdue the **enemy**'s army without **fighting** at all”

Ralph D. Sawyer With the collaboration of Mei-chün Lee Sawyer (Translation, introductions and commentary): *Sun-tzu. The Art of War*, Boulder Colorado 1994, S. 177:

“Subjugating the **enemy**’s army without **fighting** is the true pinnacle of excellence”

John Minford (Translation, introduction, commentary): *The Art of War. Sun-tzu (Sunzi)*. The essential translation of the classic book of life, New York 2003, S. 14:

“Ultimate excellence lies *not in winning every battle but* in defeating the **enemy** without ever **fighting**”

Valérie Niquet (Traduction et édition critique) : *Sun Zi. L'art de la guerre*, Paris 2006, S. 112 :

“Le mieux est de soumettre
l’**ennemi** sans combattre“

Volker Klöpsch (Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort): *Sunzi. Die Kunst des Krieges*. Frankfurt a.M. und Leipzig, 2009, S. 17:

„...der Inbegriff der Tüchtigkeit ... ist ... derjenige, der sich die Truppen des **Gegners** ohne **Kampf** unterwirft“

Henry
Kissinger
CHINA
Zwischen Tradition
und Herausforderung

PANTHEON

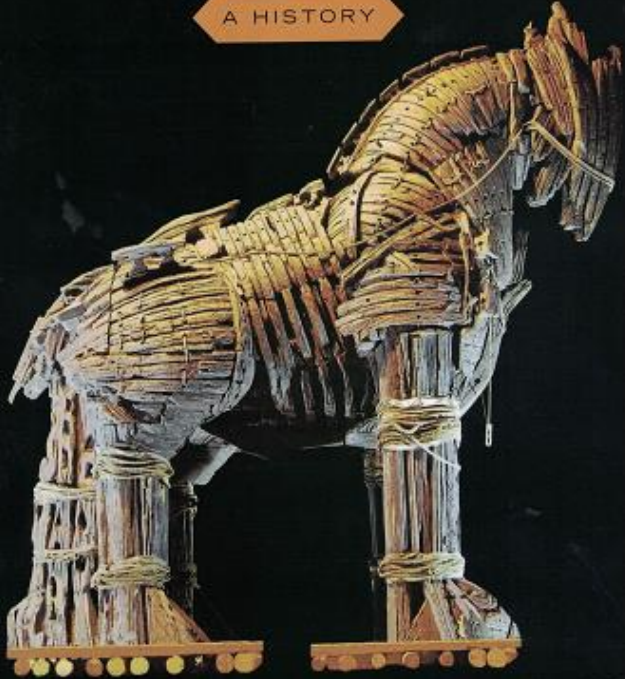
Henry Kissinger: *China*, aus dem Amerikanischen Englisch

von Helmut Dierlamm et al., 3. Aufl., München 2011, S. 41:

"Die größte Leistung besteht darin, den
Widerstand des **Feindes** ohne einen
Kampf zu brechen."

Strategy

A HISTORY



Lawrence Freedman

Sun Tzu

Sun Tzu's influence lies in the underlying approach to strategy.

Supreme excellence in war was not found in winning "one hundred victories in one hundred battles." Rather, it was better "to subdue the enemy without **fighting**." The great strategist had to be a master of **deception**, using force where it was most effective: "Avoid what is strong to strike what is weak."

Freedman, op. cit., p. 44

New York, 2013

General David Petraeus, über 37 Jahre lang Dienst in der US-Armee, dann Direktor der CIA, in seinem Vorwort zu Peter Harris (Übersetzung und Einführung):
The Art of War, London 2018.

"Troops that bring the **enemy** to heel without **fighting** at all – that is ideal."

Bù zhàn ér qū **rén** zhī bīng

“不战而屈**人**之兵”

Dieser Satz steht in:
Sun Zi. Die Kunst des Krieges
Kapitel "Angriff mit Strategemen"
《孙子兵法·谋攻》篇

 rén Mensch

 dí Feind

Meine Übersetzung:



„Ohne *einen Waffengang* *die* Streitmacht
der **Menschen** eines Gegenübers gefügig
machen *ist erst das Gute vom Guten.*“

Meine Übersetzung:

„[In Friedenszeiten, lange vor Ausbruch eines Krieges, also] ohne einen Waffengang [, aber mittels unlistigen und listigen Taktiken und Strategien] die Streitmacht von [gemäss derzeitiger Einschätzung in Zukunft möglicherweise zu Feinden werdenden]

Menschen gefügig machen ist das Allerbeste.“.



Siehe:

Nicht erst den Feind gefügig machen

Seiten 142 ff.

Sun Zi. Die Kunst des Krieges

Sun Zi (Autor), Harro von Senger (Übersetzung, Kommentar)

Durchgesehene und aktualisierte Auflage

Reclam Verlag

Stuttgart 2021

Copyright Harro von Senger 2022

148

5.

Supraplanung in der aktuellen chinesischen Politik

Copyright Harro von Senger 2022

Bindung Taiwans ans Festland mittels Wirtschaftsbeziehungen

China will von Firmen aus Taiwan Hilfe zur «Wiedervereinigung»

Der Sprecher von Chinas Büro für Taiwan-Angelegenheiten, Ma Xiaoguang hielt vergangene Woche nur eine reguläre Medienkonferenz ab. Einen grossen Teil seiner Ausführungen widmete er der **Wirtschaft, dem wichtigsten Pfeiler in den grenzüberschreitenden Beziehungen an der Taiwanstrasse.** Er verwies darauf, dass Pekings 14. Fünfjahresplan für **taiwanische Geschäftsleute viele Möglichkeiten biete.** Und er äusserte eine Hoffnung, [...] dass «taiwanische Landsleute und taiwanische Unternehmen auf der richtigen Seite der Geschichte stehen und eine klare Linie zu den separatistischen Kräften der Unabhängigkeit Taiwans ziehen werden». [...] Taiwanische Geschäftsleute und Unternehmen müssten «praktische Massnahmen ergreifen, um die friedliche Entwicklung der Beziehungen über die Taiwanstrasse aufrechtzuerhalten».



4. Aufl. 2021

Nicht nur Alte und Ewiggestrige stehen hinter der Guomintang. Ähnlich wie in Hongkong wollen ausgerechnet die Kapitalisten gute Beziehungen zum kommunistisch regierten China. Dort stehen die Fabriken der taiwanesischen Unternehmen – mehr als 200 Milliarden US-Dollar haben sie dort investiert. Fast die Hälfte der Exporte Taiwans geht auf das chinesische Festland. Davon profitieren nicht nur die Unternehmer, sondern auch die Arbeiter und Angestellten dieser Firmen. Auch Taiwans Popstars und Schlagersänger treten vor allem in der Volksrepublik auf, dem riesigen chinesischsprachigen Festland.

Bindung westlicher Länder an die VRCh mittels Wirtschaftsbeziehungen

Copyright Harro von Senger 2022

Der Westen und China im 21 Jahrhundert

Aug 24, 2020 | JOSCHKA FISCHER

«[...] Seit den späten 70er Jahren [...] winkte [...] reiche Belohnung auf dem riesigen chinesischen Markt mit seinen phantastischen jährlichen Wachstumsraten [...] . Nach einer kurzen Schamfrist gingen [nach dem 4.6.1989] die Geschäfte stärker denn je weiter. **Gier** hatte hier eindeutig die Moral **besiegt!**»

Die Gier motivierte
sogar Queen
Elisabeth II zur Hinwendung
nach China.

Sie liess nicht etwa
als gute Patriotin
Gedenktassen und -teller
von heimischen Werkstätten
in Grossbritannien herstellen,
sondern liess den Auftrag in
die VRCh vergeben.

Copyright Harro von Senger 2022



GEWINNER

FDP-
Schatz-
meister
**Harald
Christ**
verzich-
tet an
seinem
heutigen
50ten



auf eine Fete – und
spendet stattdes-
sen 50 000 Euro für
wohltätige Zwecke.
Und er gründet eine
Stiftung für Demo-
kratie und Vielfalt.
BILD meint: Hoch
soll er leben!

VERLIERER

10 800 Tassen
und Teller zum 70.
Thronjubiläum der
Queen (95) wurden,
um Geld zu sparen,
in China produziert.
Leider steht aber
statt „Jubilee“ (Jubi-
läum) nun „Jubbly“
auf den
Sou-
venirs.
**BILD
meint:**
Wer
billig
kauft,
kauft
teuer!



Ergebnis
der Gier:
Ein
Druckfehler auf
den Gedenktassen
und -tellern.



Die wichtigsten westlichen Länder, angeführt von den USA, haben seit den siebziger Jahren einen immer intensiveren Handel mit China betrieben, **eine immer engere wirtschaftliche Verflechtung** angestrebt. ..
[...]

Aug. 24, 2020 [JOSCHKA FISCHER](#)

«Wollen [die USA] den Aufstieg Chinas zur wirtschaftlichen und technologischen Führungsmacht verhindern oder auch nur verzögern? **Dazu ist es zu spät.»**

<https://www.project-syndicate.org/commentary/us-china-conflict-values-must-trump-economic-interests-by-joschka-fischer-2020-08/german>, abgerufen am 16. 10. 2022

Europas verzerrtes Bild

Aus der Ferne bekommt man leicht den Eindruck, dass in China nur Xi Jinpings Ansichten zählen – doch das Land ist freier, als wir im Westen meinen. Von Katrin Büchenbacher

Doch vom grossen Decoupling kann noch keine Rede sein. Es ist deshalb gefährlich, in den Singsang vom «neuen kalten Krieg» einzustimmen, wie es bei gewissen Politikern und Analytikern in den USA en vogue ist. Kein neuer eiserner Vorhang könnte China so leicht vom Rest der Welt abschneiden. Zu stark ist die Weltwirtschaft mit China verflochten. Ein Interesse an einem «neuen» kalten Krieg hat niemand.

6. Fazit:

*Dank chinesischer "Supraplanung",
die
westlicher "Strategie« überlegen ist,
ist
Chinas Aufstieg ohne Krieg
bisher gelungen.*

Fragen

Chinas amtliches Zentralziel besteht darin, dem chinesischen Volk bis 2049 ein «schönes und gutes Leben» zu verschaffen. Überwiegen nicht die daraus für die Schweizer Wirtschaft resultierenden Geschäftschancen irgendwelche Gefahren

?

Können in der VRCh Schweizer Geschäftsleute für ihre Produkte nicht unter dem Gesichtspunkt, dass sie zum «schönen und guten Leben» beitragen, werben?

Fragen

Im Westen sieht man sich gerne als weltweites Vorbild in Bezug auf Menschenrechte, Demokratie, Rechtsstaat. Aus amtlicher chinesischer Sicht ist das Propaganda für den westlichen Überbau. In der Volksrepublik China steht die wirtschaftliche Basis im Zentrum des Interesses. Der Westen wird vorwiegend als Vorbild eines materiell «schönen und guten Lebens» gesehen. **Ist das eine Vorbildfunktion, die wir vollumfänglich bejahen können?**

Fragen

Wenn das 2049 erreichte «schöne und gute Leben» von vielleicht mehr als 1,4 Milliarden Chinesinnen und Chinesen so viel Energie und Ressourcen verbraucht wie das «schöne und gute Leben», das wir Schweizer heute geniessen - wie soll das funktionieren?

Zur Vertiefung:



Moulüe – Supraplanung: Unerkannte Denkhorizonte aus dem Reich der Mitte

Harro von Senger

2. überarbeitete Auflage

Hanser Verlag

München 2018

Das bislang einzige westliche Buch über das Thema - China Daily Europe, Beijing, 2.6.2017, S. 22.

Siehe: www.supraplanung.eu

Kontakt:

Auf dieser Webseite findet man meine E-Mail-Adresse:

<https://www.china-outofthebox.ch/wp-content/uploads/2022/02/Bestellschein.pdf>

[Siehe im übrigen:](#)

<https://www.china-outofthebox.ch>

www.36strategeme.ch

www.supraplanung.eu

www.dastaoderschweiz.ch